叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣经和祈祷书中所教导的(baptism As Taught In The Bible And The Prayer) 000001

2. 圣经和祈祷书中所教导的(baptism As Taught In The Bible And The Prayer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣经和祈祷书中所教导的(Baptism as taught in the Bible and the Prayer)

[træn'skraɪbd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	-	['hætʃərd]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	,	['iːmeɪl]	ccx074	@
Transcribed	**from**	**the**	**1865**	**Hatchard**	**&**	**Co**	**.**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**
转录	从	这	-	哈查德	&	合作	.	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@

. [ɔːg]
pglaf	**.**	**org**
PGLAF	.	组织

根据1865年Hatchard & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['bæptɪzəm]
BAPTISM
洗礼

洗礼

[æz; əz]	[tɔːt]	[ɪn]
AS	**TAUGHT**	**IN**
作为	教授	在

正如在.....中教导的那样

[ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[preə(r)]	[bʊk]	.
The	**Bible**	**and**	**the**	**Prayer**	**Book**	**.**
这	圣经	和	这	祷告	书	.

《圣经》和《祈祷书》。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd]	[hɔːr]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.	,
EDWARD	**HOARE**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**
爱德华	霍尔	,	M	.	一个	.	,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt]	[ɒv; əv]	['trɪnəti]	[tʃɜːtʃ]	,	['tʌnˌbrɪdʒ]	[welz]	.
INCUMBENT	**OF**	**TRINITY**	**CHURCH**	**,**	**TUNBRIDGE**	**WELLS**	**.**
现任	的	三位一体	教会	,	唐桥	水井	.

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

“	['sæŋktɪfaɪ]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[gɒd]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hɑːts]	;
“	**Sanctify**	**the**	**Lord**	**God**	**in**	**your**	**hearts**	**;**
“	圣化	这	主	上帝	在	你的	心	;

“你们心里要尊主耶和华为圣；

[ænd; ənd]	[biː; bi]	['redi]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[æn; ən]	['ɑːnsə(r)]	[tuː; tə]	['evri]	[mæn]	[ðæt]	['æskɪθ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]
and	**be**	**ready**	**always**	**to**	**give**	**an**	**answer**	**to**	**every**	**man**	**that**	**asketh**	**you**	**a**
和	是	准备好	总是	到	给	一个	回答	到	每一个	男人	那	阿斯克斯	你	一个

['riːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[həʊp]	[ðæt]	[ɪz]	[ɪn]	[juː; jʊ]	,
reason	**of**	**the**	**hope**	**that**	**is**	**in**	**you**	**,**
原因	的	这	希望	那	是	在	你	,

凡问你们心中盼望缘由的人，都要随时准备回答。

[wɪð]	['miːknəs]	[ænd; ənd]	[fɪə(r)]	;	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['kɒnʃəns]	.	”	—	[wʌn]
with	**meekness**	**and**	**fear**	**;**	**having**	**a**	**good**	**conscience**	**.**	**”**	**—**	**1**
和	谦逊	和	害怕	;	拥有	一个	好的	良心	.	”	—	1

存着谦卑和敬畏的心；凭着良心行事。——1

['piːtə(r)][θriː] . - , - .
Peter iii . 15 , 16 .
彼得 三、 . - , - .

彼得前书 3:15, 16。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SIXTH EDITION .
第六 版 .

第六版。

['lʌndən] : ['hætʃərd] & [ˌsiː 'əʊ] . , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
LONDON : HATCHARD & CO . , 187 , PICCADILLY , W .
伦敦 : 哈查德 & 一氧化碳 . , - , 皮卡迪利 , W .

伦敦：HATCHARD & CO.，皮卡迪利大街 187 号，W.

['bʊkselə(r)] [tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] . - .
Booksellers to H . R . H . the Princess of Wales . 1865 .
书店 到 H . 拉 . H . 这 公主 的 威尔士 . - .

威尔士王妃殿下的书商。1865年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['bæptɪzəm]
BAPTISM
洗礼

洗礼

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn]
AS TAUGHT IN
作为 教授 在

正如在.....中教导的那样

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [preə(r)] [bʊk] .
THE BIBLE AND THE PRAYER BOOK .
这 圣经 和 这 祷告 书 .

《圣经》和《祈祷书》。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwəd] [hɔːr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD HOARE , M . A . ,
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
INCUMBENT OF TRINITY CHURCH , TUNBRIDGE WELLS .
现任 的 三位一体 教会 , 唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

[fjuː] ['sʌbdʒɪkts][hæv; həv] [ə'keɪʒnd] ['greɪtə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] ,
Few subjects have occasioned greater controversy than that of baptism ,
很少 主题 有 引发 更大的 争议 比 那 的 洗礼 ,

很少有哪个话题比洗礼更能引起争议。

[ænd; ənd] [fjuː] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['iːgənəs] .
and few have been discussed with greater eagerness .
和 很少 有 到过 讨论 和 更大的 渴望 .

很少有其他话题能像它一样引起如此热烈的讨论。

[ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɒk]

The	baptismal	service	of	the	Church	of	England	has	been	a	stumbling	-	block
这	洗礼	服务	的	这	教会	的	英格兰	有	到过	一个	踉跄	-	堵塞

[tuː; tə] ['meni] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,

to	many	without	her	pale	,
到	许多	没有	她	苍白	,

英国国教的洗礼仪式对许多没有她苍白肤色的人来说一直是个绊脚石。

[ænd; ənd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [v'juːz] [entə'teɪnd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz]

and	been	made	the	basis	of	the	extreme	views	entertained	by	many	of	those
和	到过	制成	这	基础	的	这	极端	浏览	娱乐	经过	许多	的	那些

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

并成为其中许多人所持有的极端观点的基础。

[sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'skrɪptʃərəl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ə'pɒn]

Some	have	thought	it	unscriptural	,	and	have	resolved	in	consequence	upon
一些	有	想法	它	不符合圣经的	,	和	有	已解决	在	结果	之上

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ;

separation	from	our	Church	;
分离	从	我们的	教会	;

有些人认为这不符合圣经教义，因此决定脱离我们的教会；

[waɪl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['prɪnsəp(ə)lz][mɔː(r)]

while	others	have	regarded	it	as	containing	the	Church's	principles	more
尽管	其他的	有	认为	它	作为	包含	这	教会的	原则	更多的

[dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

distinctly	than	the	Articles	,
明显地	比	这	文章	,

而另一些人则认为它比《信条》更清晰地包含了教会的原则。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [æz; əz]

and	have	founded	upon	it	the	doctrine	of	spiritual	regeneration	as
和	有	创立	之上	它	这	教义	的	精神	再生	作为

[ɪn'veərɪəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sækrəmənt] .

invariably	connected	with	the	sacrament	.
总是	连接	和	这	圣餐	.

并以此为基础，建立了属灵重生与圣礼密不可分的教义。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][trækt][ɪz][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði]

The	object	of	the	present	tract	is	to	compare	the	Prayer	Book	with	the
这	目的	的	这	展示	通道	是	到	比较	这	祷告	书	和	这

['baɪb(ə)l] :

Bible	:
圣经	:

本手册的目的是将《公祷书》与《圣经》进行比较：

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs]

in	doing	which	it	will	be	needless	to	attempt	any	statement	of	the	various
在	正在做	哪个	它	将要	是	不必要	到	试图	任何	陈述	的	这	各种各样的

[ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

opinions	expressed	upon	the	subject	;
意见	表达	之上	这	主题	;

这样一来，就无需赘述各方对此问题的各种观点了；

['aʊə(r)]

our
我们的

我们的

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

['sɪmplə] [ænd; ənd] [sefə] [kɔːs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [tɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] .
simpler **and** **safer** **course** **will** **be** **to** **turn** **at** **once** **to** **the** **books** **themselves** **.**
更简单 和 更安全 课程 将要 是 到 转动 在 一次 到 这 图书 他们自己 .

更简单、更安全的做法是直接翻阅书籍本身。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l]
THE **BIBLE**
这 圣经

圣经

[ɒv; əv] [kɔːs] [mʌst; məst][kleɪm] ['presɪdəns] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn]
of **course** **must** **claim** **precedence** **,** **and** **our** **endeavour** **will** **be** **to** **ascertain**
的 课程 必须 宣称 优先权 , 和 我们的 努力 将要 是 到 探明

当然，必须优先考虑，而我们的努力将是确定这一点。

[aɪ] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]
I **.** **What** **is** **the** **inward** **and** **spiritual** **blessing** **connected** **with** **the** **sacrament** **of**
我 . 什么 是 这 向内 和 精神 祝福 连接 和 这 圣餐 的
['bæptɪzəm][ɪn]['skrɪptʃə(r)] ?
baptism **in** **Scripture** **?**
洗礼 在 圣经 ?

一、圣经中与洗礼圣事相关的内在和属灵祝福是什么?

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ?
What **is** **the** **nature** **of** **the** **connexion** **?**
什么 是 这 自然 的 这 连接 ?

这种连接的性质是什么?

[aɪ] . [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [gɪfts] [kə'nektɪd] [wɪð] ['bæptɪzəm][ɪn]['seɪkrɪd]
I **.** **That** **there** **are** **certain** **high** **and** **rich** **gifts** **connected** **with** **baptism** **in** **sacred**
我 . 那 那里 是 肯定 高的 和 富有的 礼物 连接 和 洗礼 在 神圣
['skrɪptʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ɔːl] [huː] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldlaɪk]['spɪrɪt] .
Scripture **must** **be** **acknowledged** **by** **all** **who** **study** **it** **in** **a** **childlike** **spirit** **.**
圣经 必须 是 已确认 经过 全部 WHO 学习 它 在 一个 孩子气 精神 .

一、凡以孩童般的心灵研读圣经的人，都必须承认圣经中与洗礼相关的某些崇高而丰富的恩赐。

[men] [meɪ] [ˌentə'teɪn] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
Men **may** **entertain** **different** **opinions** **as** **to** **the** **connexion** **,**
男人 可能 招待 不同的 意见 作为 到 这 连接 ,

男性对这种联系可能持有不同的看法，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɪfts] ,
and **even** **as** **to** **the** **nature** **of** **the** **gifts** **,**
和 甚至 作为 到 这 自然 的 这 礼物 ,

甚至包括礼物的性质，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [gɪfts][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] .
but **that** **there** **are** **such** **gifts** **it** **is** **surely** **impossible** **to** **deny** **.**
但 那 那里 是 这样的 礼物 它 是 一定 不可能的 到 否定 .

但毫无疑问，这样的天赋是存在的。

[fjuː] [wɜːdz] [meɪ] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [gɪfts] [ɪz]

Few	words	may	suffice	to	shew	that	the	sum	and	substance	of	these	gifts	is
很少	字	可能	足够了	到	展示	那	这	和	和	物质	的	这些	礼物	是

[ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [ˈjuːniən] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

a	saving	union	with	our	Lord	Jesus	Christ	.
一个	保存	联盟	和	我们的	主	耶稣	基督	.

寥寥数语便足以表明，这些恩赐的总和与实质，就是与我们的主耶稣基督的救赎性联合。

[ɪn] [wʌn] [kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] ,

In	1	Cor	.	xii	.	13	,	it	is	written	,
在	1	科尔	.	十二	.	-	,	它	是	书面	,

哥林多前书 12:13 写道：

“ [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [wʌn] [ˈspɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [bæpˈtaɪzd] [ˈɪntuː] [wʌn] [ˈbɒdi] , [ˈweðə(r)] [wiː; wi] [biː; bi]

“	For	by	one	Spirit	are	we	all	baptized	into	one	body	,	whether	we	be
“	为了	经过	一	精神	是	我们	全部	受洗	进入	一	身体	,	无论	我们	是

[dʒuːz] [ɔː(r)] [ˈdʒentailz] ,

Jews	or	Gentiles	,
犹太人	或者	外邦人	,

“我们不拘是犹太人，是希腊人，都从一位圣灵受洗，成了一个身体。”

[ˈweðə(r)] [wiː; wi] [biː; bi] [bɒnd] [ɔː(r)] [friː] ; [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈɪntuː] [wʌn]

whether	we	be	bond	or	free	;	and	have	been	all	made	to	drink	into	one
无论	我们	是	纽带	或者	自由的	;	和	有	到过	全部	制成	到	喝	进入	一

[ˈspɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

无论我们是奴隶还是自由人，我们都被造来饮于一位圣灵。

” [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [əˈplai] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnwəd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈbæptɪzəm] [ɪz]

”	That	these	words	apply	to	the	inward	and	spiritual	grace	of	which	baptism	is
”	那	这些	字	申请	到	这	向内	和	精神	优雅	的	哪个	洗礼	是

[ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [miːnz] ,

a	sign	and	means	,
一个	符号	和	方法	,

“这些话也适用于内在的、属灵的恩典，而洗礼正是这种恩典的象征和途径。”

[laɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈveri] [ˈsɜːfɪs] .

lies	on	their	very	surface	.
谎言	在	他们的	非常	表面	.

就存在于它们的表面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpleɪnli] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪnwəd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːk] ,

They	are	plainly	speaking	of	an	inward	and	spiritual	work	,
他们	是	显然	请讲	的	一个	向内	和	精神	工作	,

他们显然是在谈论一种内在的、精神层面的工作。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [əˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [gəʊst] [hɪmˈself] — “ [baɪ] [wʌn]

for	they	ascribe	it	to	the	agency	of	the	Holy	Ghost	himself	—	“	By	one
为了	他们	归咎于	它	到	这	机构	的	这	圣	鬼	他自己	—	“	经过	一

[ˈspɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ɔːl] [bæpˈtaɪzd] ;

Spirit	are	ye	all	baptized	;
精神	是	是的	全部	受洗	;

因为他们把这归功于圣灵亲自施行的——“你们都是从一位圣灵受洗的；

” [waɪl] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

”	while	the	use	of
”	尽管	这	使用	的

”而使用

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðə; ði] [wɜːd] “ [bæpˈtaɪzd] ” [ɪz] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈɪnwəd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

the	word	“	baptized	”	is	proof	of	a	connexion	between	this	inward	change	and
这	单词	“	受洗	”	是	证明	的	一个	连接	之间	这	向内	改变	和

[ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [ˈsækrəmənt] .

the	outward	sacrament	.
这	向外	圣餐	.

“受洗”一词证明了这种内在的改变与外在的圣礼之间存在联系。

[ðə; ði] [ˈɪnwəd] [greɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

The	inward	grace	is	the	subject	of	the	passage	,
这	向内	优雅	是	这	主题	的	这	通道	,

这段经文的主题是内在的恩典。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪs] [ɪz] [kəˈnektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [saɪn] .

and	this	grace	is	connected	by	the	language	with	the	outward	sign	.
和	这	优雅	是	连接	经过	这	语言	和	这	向外	符号	.

这种恩典通过语言与外在的符号联系起来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

We	are	,	therefore	,
我们	是	,	所以	,

因此，我们是

[ˈfʊli] [ˈwɒrəntɪd] [ɪn] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [ðɪs] [tekst][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈblesɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ]

fully	warranted	in	employing	this	text	as	a	description	of	that	blessing	with	which
完全	有保证	在	雇用	这	文本	作为	一个	描述	的	那	祝福	和	哪个

[ˈbæptɪzəm][ɪz] [kəˈnektɪd] .

baptism	is	connected	.
洗礼	是	连接	.

完全有理由用这段文字来描述与洗礼相关的祝福。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnekʃn] ,

It	does	not	teach	us	the	nature	of	the	connection	,
它	做	不是	教	我们	这	自然	的	这	联系	,

它并没有告诉我们这种联系的本质。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] .

but	it	does	teach	us	the	nature	of	the	gift	.
但	它	做	教	我们	这	自然	的	这	礼物	.

但这确实教会了我们礼物的本质。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˈblesɪŋ] ?

And	what	is	this	blessing	?
和	什么	是	这	祝福	?

这是什么祝福呢?

[ðə; ði][fɔːˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən] [wɪð] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs] ; [æn; ən][ɪnˈgrɑːft, -græft][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

The	formation	of	a	union	with	Christ	Jesus	;	an	engrafting	into	the	living
这	形成	的	一个	联盟	和	基督	耶稣	;	一个	嫁接	进入	这	活的

[vaɪn] ;

vine	;
藤	;

与基督耶稣联合；接枝到活葡萄树上；

[æn; ən] [ɪnˌkɔːpəˈreɪʃn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

an	incorporation	amongst	the	members	of	His	body	.
一个	公司	在	这	成员	的	他的	身体	.

祂的身体成员之间的融合。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [huː] [fɔːmz] [ðɪs] ['juːniən][ɪz][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

The	agent	who	forms	this	union	is	the	Holy	Ghost	.
这	代理人	WHO	表格	这	联盟	是	这	圣	鬼	.

促成这种结合的媒介是圣灵。

“ [baɪ][wʌn]['spɪrɪt] .

“	By	one	Spirit	.
“	经过	一	精神	.

“藉着一位圣灵。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːniən][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɒdi][ɒv; əv]

”	And	the	body	with	which	the	union	is	established	is	the	mystical	body	of
”	和	这	身体	和	哪个	这	联盟	是	已确立的	是	这	神秘	身体	的

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

the	Lord	Jesus	Christ	;
这	主	耶稣	基督	;

”而与此联合的身体，就是主耶稣基督的奥秘身体；

[ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [spiːks] [wen] [hiː; hi] [sez] ,

the	body	of	which	the	Apostle	speaks	when	he	says	,
这	身体	的	哪个	这	使徒	说话	什么时候	他	说道	,

使徒所说的身体，就是：

“ [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] ['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz]

“	And	gave	Him	to	be	the	Head	over	all	things	to	the	Church	,	which	is
“	和	给予	他	到	是	这	头	超过	全部	事物	到	这	教会	,	哪个	是

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

His	body	.
他的	身体	.

“并赐给他为教会（他的身体）的元首，统管万有。

” ([ɛf] . [ai] . - , - .)

”	(	Eph	.	i	.	22	,	23	.	)
”	(	以弗	.	我	.	-	,	-	.	)

（弗1:22-23）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt]

It	is	of	the	utmost	importance	that	all	should	bear	in	mind	that	this	is	the	great
它	是	的	这	极致	重要性	那	全部	应该	熊	在	头脑	那	这	是	这	伟大的

’

’
’

所有人都要牢记，这是至关重要的，这一点非常重要。

[grænd][grɪft][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn]['bæptɪzəm] .

grand	gift	to	be	sought	in	baptism	.
盛大	礼物	到	是	寻求	在	洗礼	.

洗礼中应寻求的至高恩赐。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmpl'æntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)]

The	Bible	says	not	a	word	of	the	implanting	of	a	principle	which	may	or
这	圣经	说道	不是	一个	单词	的	这	植入	的	一个	原则	哪个	可能	或者

[meɪ] [nɒt] [grəʊ] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] ;

may	not	grow	in	after	life	;
可能	不是	生长	在	后	生活	;

圣经中没有提到在死后植入某种原则，而这种原则可能在死后生长，也可能不会生长；

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪn][ɪts] [haɪɪst] ,

it	speaks	of	nothing	short	of	a	union	with	our	Lord	in	its	highest	,
它	说话	的	没有什么	短的	的	一个	联盟	和	我们的	主	在	它是	最高	,

它所表达的正是与我们主至高无上的合一。

[hˈəʊliəst] , [ænd; ənd][məʊst] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [sens] .

holiest	,	and	most	efficacious	sense	.
最神圣的	,	和	最多	有效的	感觉	.

最神圣、最有效的意义。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪs] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˈgɪv(ə)n] ,

If	the	grace	be	really	given	,
如果	这	优雅	是	真的	给定	,

如果恩典真的赐予了，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ˈmembəz]

in	the	fullest	sense	in	which	the	words	can	be	used	we	are	made	members
在	这	最	感觉	在	哪个	这	字	能	是	用过的	我们	是	制成	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] .

of	the	body	of	our	Lord	.
的	这	身体	的	我们的	主	.

从字面意义上讲，我们成为了我们主身体的一部分。

[ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪəz] [frɒm; frəm] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] .

The	same	appears	from	many	other	passages	.
这	相同的	出现	从	许多	其他	段落	.

其他许多段落也出现了同样的情况。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ɪn][gæl] . [θriː] . - , - , [wiː; wi] [riːd] ,

In	Gal	.	iii	.	26	,	27	,	we	read	,
在	加尔	.	三、	.	-	,	-	,	我们	读	,

在加拉太书3章26-27节中，我们读到：

“ [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

“	For	ye	are	all	the	children	of	God	by	faith	in	Jesus	Christ	.
“	为了	是的	是	全部	这	孩子们	的	上帝	经过	信仰	在	耶稣	基督	.

“因为你们都是因信耶稣基督，成为神的儿女。”

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hæv; həv] [biːn] [bæpˈtaɪzd][ˈɪntuː] [kraɪst] [hæv; həv][pʊt][ɒn]

For	as	many	of	you	as	have	been	baptized	into	Christ	have	put	on
为了	作为	许多	的	你	作为	有	到过	受洗	进入	基督	有	放	在

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

你们受洗归入基督的，都是披戴基督了。

” [ænd; ənd] [əˈgen] , [rɒm] . [ˈsɪksθ][θriː] , [fɔːr] , “ [nəʊ] [jiː; ji][nɒt] ,

”	And	again	,	Rom	.	vi	3	,	4	,	“	Know	ye	not	,
”	和	再次	,	只读存储器	.	六	3	,	4	,	“	知道	是的	不是	,

“罗马书 6:3-4 又说：‘你们不知道吗？’”

[ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][bæpˈtaɪzd][ˈɪntuː]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɜː(r); wə(r)][bæpˈtaɪzd]

that	so	many	of	us	as	were	baptized	into	Jesus	Christ	were	baptized
那	所以	许多	的	我们	作为	是	受洗	进入	耶稣	基督	是	受洗

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [deθ] ?

into	His	death	?
进入	他的	死亡	?

我们当中许多受洗归入耶稣基督的人，岂不也是受洗归入祂的死吗?

[ˈðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈberid] [wɪð] [hɪm] [baɪ][ˈbæptɪzəm][ˈɪntuː] [deθ] .

Therefore	we	are	buried	with	Him	by	baptism	into	death	.
所以	我们	是	埋葬	和	他	经过	洗礼	进入	死亡	.

因此，我们藉着洗礼归入死，与他一同埋葬。

" [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'plai] ['sɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [meɪd] .

"	These	words	are	sometimes	thought	to	apply	simply	to	the	profession	made	.
"	这些	字	是	有时	想法	到	申请	简单地	到	这	职业	制成	.

"这些话有时被认为仅仅适用于所从事的职业。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,

As	we	are	not	now	inquiring	into	the	nature	of	the	connexion	,
作为	我们	是	不是	现在	查询	进入	这	自然	的	这	连接	,

由于我们现在并不打算探究这种联系的性质，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['kwestʃən] :

we	need	not	pause	to	discuss	that	question	:
我们	需要	不是	暂停	到	讨论	那	问题	:

我们无需停下来讨论这个问题：

['aʊə(r)]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði]

our	only	object	at	present	is	to	shew	that	a	union	with	Christ	is	the
我们的	仅有的	目的	在	展示	是	到	展示	那	一个	联盟	和	基督	是	这

['ɪnwəd] ['blesɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ['bæptɪzəm][ɪz] [kə'nektɪd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .

inward	blessing	with	which	baptism	is	connected	in	Scripture	.
向内	祝福	和	哪个	洗礼	是	连接	在	圣经	.

我们目前的唯一目的就是表明，与基督联合是圣经中与洗礼相关的内在祝福。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪəz] ['pleɪnli] [ɪn][bəuθ] [p'æsɪdʒɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] , " [jiː; ji][hæv; həv]

And	this	appears	plainly	in	both	passages	,	for	the	words	are	,	"	Ye	have
和	这	出现	显然	在	两个都	段落	,	为了	这	字	是	,	"	叶	有

[pʊt][ɒn] [kraɪst] . "

put	on	Christ	.	"
放	在	基督	.	"

这一点在两段经文中都很明显，因为经文是："你们披戴了基督。"

" [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][bæp'taɪzd]['ɪntuː]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

"	Ye	are	baptized	into	Jesus	Christ	.
"	叶	是	受洗	进入	耶稣	基督	.

你们受洗归入耶稣基督。

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][pleɪn] , [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][ɪn'kwaɪəri] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] :

"	If	this	be	plain	,	the	remainder	of	our	present	inquiry	will	be	easy	:
"	如果	这	是	清楚的	,	这	余	的	我们的	展示	询问	将要	是	简单的	:

"如果这一点很清楚，那么我们当前调查的其余部分就很容易了：

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪ'miːdiətli] [prə'djuːst] [wen] [ðɪs] ['juːniən] [wɪð] [kraɪst] [ɪz]

for	there	are	two	changes	immediately	produced	when	this	union	with	Christ	is
为了	那里	是	二	变化	立即地	生产	什么时候	这	联盟	和	基督	是

[fɔːmd] ,

formed	,
形成	,

因为与基督联合时，会立即产生两种变化：

[vɪz] . , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] .

viz	.	,	a	change	of	condition	and	a	change	of	heart	.
即	.	,	一个	改变	的	状况	和	一个	改变	的	心	.

即，情况发生变化，心意改变。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .

CHANGE	OF	CONDITION	.
改变	的	状况	.

条件发生变化。

[nəʊ]['suːnə(r)][ɪz][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [kraɪst] [ɪ'stæblɪʃt] ,

No	sooner	is	a	union	with	Christ	established	,
不	很快	是	一个	联盟	和	基督	已确立的	,

一旦与基督建立联合，

[ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][gɒd] .

than	there	is	a	complete	change	in	our	position	before	God	.
比	那里	是	一个	完全的	改变	在	我们的	位置	前	上帝	.

这表明我们在上帝面前的地位发生了彻底的改变。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt][ɪn] [kraɪst] , [hiː; hi][stændz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [beəz] [ðə; ðiː] [həʊl] [weɪt]

When	a	man	is	not	in	Christ	,	he	stands	alone	,	and	bears	the	whole	weight
什么时候	一个	男人	是	不是	在	基督	,	他	站立	独自的	,	和	熊	这	所有的	重量

[ɒv; əv][sɪn] ,

of	sin	,
的	罪	,

一个人若不在基督里，他就孤立无援，独自承担罪的全部重担。

[bəuθ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['æktʃuəl] .

both	original	and	actual	.
两个都	原来的	和	实际的	.

既是原件又是实物。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ðiː]['mæn,sleɪə(r)]

He	is	like	the	manslayer
他	是	喜欢	这	杀人犯

他就像个杀人狂。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː]['sɪti][ɒv; əv]['refjuːdʒ] , [ɔː(r)][laɪk] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ðiː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [flʌd]

outside	the	city	of	refuge	,	or	like	those	who	saw	the	waters	of	the	flood
外部	这	城市	的	避难所	,	或者	喜欢	那些	WHO	锯	这	水	的	这	洪水

[ə'raɪzɪŋ] ,

arising	,
产生	,

在避难城外，或者像那些目睹洪水上涨的人一样，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː][ɑːk] . [ðəʊz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] “ [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ”

but	were	themselves	outside	the	ark	.	Those	that	are	“	without	Christ	”
但	是	他们自己	外部	这	方舟	.	那些	那	是	“	没有	基督	”

[ɑː(r); ə(r)] “ [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,

are	“	without	hope	,
是	“	没有	希望	,

但他们自己却在方舟之外。那些“没有基督”的人“没有盼望”。

” [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , ([ɛf] . [ˌaɪ 'aɪ] . - ,)

”	for	it	is	written	,	(	Eph	.	ii	.	12	,	)
”	为了	它	是	书面	,	(	以弗	.	二、	.	-	,	)

因为经上记着说：（弗2:12）

“ [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ” (['seprət] [frɒm; frəm] [kraɪst] , [nɒt][ɪn]

“	That	at	that	time	ye	were	without	Christ	”	(	separate	from	Christ	,	not	in
“	那	在	那	时间	是的	是	没有	基督	”	(	分离	从	基督	,	不是	在

['juːniən] [wɪð] [hɪm]) ,

union	with	Him	)	,
联盟	和	他	)	,

“那时你们与基督没有联合”（与基督分离，没有与他联合），

“ ['biːɪŋ] ['eɪliənz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [ænd; ənd] ['strendʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ being aliens from the commonwealth of Israel , and strangers from the
” 存在 外星人 从 这 联邦 的 以色列 , 和 陌生人 从 这
['kʌvənənts] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,
covenants of promise ,
圣约 的 承诺 ,

“在以色列国中是外人，在所应许的诸约上是陌生人，

['hævɪŋ] [nəʊ][həʊp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gɒd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
having no hope , and without God in the world .
拥有 不 希望 , 和 没有 上帝 在 这 世界 .

没有希望，世上没有上帝。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
But now in Christ Jesus ,
但 现在 在 基督 耶稣 ,

但如今在基督耶稣里，

[jiː; ji] [huː] ['sʌmtaɪmz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ɒf] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [naɪ] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .
ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ .
是的 WHO 有时 是 远的 离开 是 制成 夜 经过 这 血 的 基督 .

你们这些曾经远离神的人，如今因基督的宝血与神亲近了。

” ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɒntrɑːst][hɪə(r)] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [men] [wɪ'ðaʊt]
” Nothing can be plainer than the contrast here drawn between men without
” 没有什么 能 是 更朴素 比 这 对比 这里 绘制 之间 男人 没有
[kraɪst] [ænd; ənd][men][ɪn] [kraɪst] .
Christ and men in Christ .
基督 和 男人 在 基督 .

“这里对没有基督的人和在基督里的人所做的对比，再清楚不过了。”

[ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvənənt] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɪn] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)]
Those without Him are strangers from the covenant ; but those in Him are
那些 没有 他 是 陌生人 从 这 盟约 ; 但 那些 在 他 是
['rekənsaɪld] ,
reconciled ,
和解 ,

没有祂的人与圣约无瓜葛；但在祂里面的人与祂和好。

[ɔː(r)] [meɪd] [naɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] .
or made nigh by His blood .
或者 制成 夜 经过 他的 血 .

或因祂的宝血而亲近。

[ɪn] [kraɪst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] .
In Christ they are justified from all things .
在 基督 他们 是 合理的 从 全部 事物 .

在基督里，他们得以在一切罪孽中称义。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɜːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [ə'təʊnmənt] [hæz; həz] [rɪ'muːvd]
They are no longer under the curse , because His atonement has removed
他们 是 不 更长 在下面 这 诅咒 , 因为 他的 赎罪 有 已移除
[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] [hed] .
it from their head .
它 从 他们的 头 .

他们不再受诅咒，因为祂的赎罪已经将诅咒从他们头上除去。

“ [ɪn] [hɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'dempʃn] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [sɪnz] .
“ In Him we have redemption through His blood , the forgiveness of sins .
” 在 他 我们 有 赎回 通过 他的 血 , 这 饶恕 的 罪孽 .

“我们藉着祂的血得蒙救赎，罪得赦免。”

" ([kə'lɑːs] .
" (**Coloss .**
" (巨像 .

"(歌罗西书 1:10)

[ai] . - .)
i . 14 .)
我 . - .)

i. 14.)

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['sɪnəz] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðeə(r)][sɪn][hæz; həz] [biːn] [leɪd]
They are no more regarded as sinners , for as their sin has been laid
他们 是 不 更多的 认为 作为 罪人 , 为了 作为 他们的 罪 有 到过 铺设
[ɒn] [kraɪst] ,
on Christ ,
在 基督 ,

他们不再被视为罪人，因为他们的罪已经归于基督。

[səʊ][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ɪm'pjuːtɪd]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] .
so His righteousness is imputed unto them .
所以 他的 义 是 估算 到 他们 .

所以，祂的义就归算给他们了。

" [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][sɪn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [huː] [njuː] [nəʊ][sɪn] ,
" He hath made Him to be sin for us who knew no sin ,
" 他 有 制成 他 到 是 罪 为了 我们 WHO 知道 不 罪 ,

"神使我们这些无罪的人，成为罪，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][hɪm] .
that we might be made the righteousness of God in Him .
那 我们 可能 是 制成 这 义 的 上帝 在 他 .

好叫我们在他里面成为神的义。

" [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] .
" CHANGE OF HEART .
" 改变 的 心 .

"心意转变。"

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] .
But there will also be a change of heart .
但 那里 将要 还 是 一个 改变 的 心 .

但人心也会发生改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['juːniən][səʊ]
It is wholly impossible that there should be a union so
它 是 完全 不可能的 那 那里 应该 是 一个 联盟 所以

完全不可能存在这样的工会。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[kləʊz] , [səʊ] ['ɪntɪmət] , [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn][gɪfts][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
close , so intimate , so rich in gifts as this is ,
关闭 , 所以 亲密的 , 所以 富有的 在 礼物 作为 这 是 ,

如此亲近，如此亲密，如此充满馈赠，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['bi:ɪŋ] [fɔ:md] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɪz][səʊ]

without	the	likeness	of	our	Lord	being	formed	in	the	heart	of	Him	that	is	so
没有	这	相似	的	我们的	主	存在	形成	在	这	心	的	他	那	是	所以

[ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɪm] .

united	to	him	.
团结的	到	他	.

若没有我们主的形象在他与他如此紧密相连的心中形成，那人便无法活出主的形象。

[ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] [mʌst; məst][bi:; bi][laɪk] [hɪm] .

The	member	of	Christ	must	be	like	Him	.
这	成员	的	基督	必须	是	喜欢	他	.

基督的门徒必须像他一样。

[ðɪs] [si:m] [səʊ] ['ɒbviəs] [æz; əz] ['skeəsli] [tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [pru:f] .

This	seems	so	obvious	as	scarcely	to	require	proof	.
这	似乎	所以	明显的	作为	几乎	到	要求	证明	.

这似乎显而易见，几乎不需要证明。

[ɪf] [wi:; wi][bi:; bi][səʊ] [meɪd] [wʌn] [wɪð] [kraɪst] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [ɪn][hɪm] ,

If	we	be	so	made	one	with	Christ	as	to	be	accepted	in	Him	,
如果	我们	是	所以	制成	一	和	基督	作为	到	是	公认	在	他	,

如果我们与基督合而为一，以致被祂接纳，

[tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ʃəʊn] [hɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn][ɔ:l] [rɪ'spekts] [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv]

to	share	the	love	shewn	Him	,	to	be	regarded	in	all	respects	as	members	of
到	分享	这	爱	展示	他	,	到	是	认为	在	全部	尊重	作为	成员	的

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

His	body	,
他的	身体	,

分享祂所展现的爱，在各方面都被视为祂身体的一部分。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['məʊldɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]

we	must	be	moulded	after	His	likeness	,	and	changed	by	the	Holy	Ghost
我们	必须	是	模制	后	他的	相似	,	和	已更改	经过	这	圣	鬼

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

after	His	image	.
后	他的	图像	.

我们必须按照祂的形象被塑造，并被圣灵改变成祂的样式。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , “ [hi:; hi] [ðæt] [ɪz][dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][wʌn]['spɪrɪt] ,

The	words	of	St	.	Paul	,	“	He	that	is	joined	to	the	Lord	is	one	spirit	,
这	字	的	英石	.	保罗	,	“	他	那	是	加入	到	这	主	是	一	精神	,

圣保罗说：“与主联合的，便是与主成为一灵；”

” [set] [ðɪs] ['kwestʃən] [æt; ət] [rest] [æt; ət][wʌns] .

”	set	this	question	at	rest	at	once	.
”	放	这	问题	在	休息	在	一次	.

立即消除这个问题。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑ:t] [wen'evə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['ju:niən]

They	shew	that	there	must	be	a	change	of	heart	whenever	there	is	a	union
他们	展示	那	那里	必须	是	一个	改变	的	心	每当	那里	是	一个	联盟

[wɪð] [ðə; ði] [lɔ:d] .

with	the	Lord	.
和	这	主	.

它们表明，一旦与主联合，就必须改变内心。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ˌtu:'tu:][kɔ:(r)] .

The	same	appears	from	2	Cor	.
这	相同的	出现	从	2	科尔	.

同样的情况也出现在《哥林多后书》中。

[viː] , - , - , “ ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] ['eni] [mæn][biː; bi][ɪn] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] , & [siː] .

v	,	17	,	18	,	“	Therefore	if	any	man	be	in	Christ	,	he	is	a	new	creature	,	&	c	.
v	,	-	,	-	,	“	所以	如果	任何	男人	是	在	基督	,	他	是	一个	新的	生物	,	&	c	.

v, 17, 18, “所以，若有人在基督里，他就是新造的人，等等。

” [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [kən'dɪʃn] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['kʌvənənt]

”	The	change	here	spoken	of	is	not	one	of	condition	,	or	of	covenant
”	这	改变	这里	说	的	是	不是	一	的	状况	,	或者	的	盟约

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [gɒd] ;

relationship	with	God	;
关系	和	上帝	;

“这里所说的改变，不是指条件的改变，也不是指与上帝的盟约关系的改变；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [ə; eɪ][ˌrenəˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

but	a	new	creation	of	the	soul	,	a	renovation	of	the	habit	of	the
但	一个	新的	创建	的	这	灵魂	,	一个	翻新	的	这	习惯	的	这

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但这却是灵魂的新生，思维习惯的革新。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] , [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

of	the	thoughts	,	of	the	affections	,	of	the	whole	bearing	of	the	new
的	这	想法	,	的	这	情感	,	的	这	所有的	轴承	的	这	新的

[kri'eɪtɪd] ['spɪrɪt] .

created	spirit	.
创建	精神	.

思想、情感、以及新造之灵的全部表现。

“ [əʊld] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [bɪ'həʊld][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [njuː] .

“	Old	things	are	passed	away	,	behold	all	things	are	become	new	.
“	老的	事物	是	通过了	离开	,	看哪	全部	事物	是	变得	新的	.

“旧事已过，一切都变成新的了。”

” [nʌn] , ['ðeəfɔː(r)] , [kæn; kən][kleɪm][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [kraɪst] [ɪn] [huːm] [nəʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]

”	None	,	therefore	,	can	claim	a	union	with	Christ	in	whom	no	such	change	has
”	没有任何	,	所以	,	能	宣称	一个	联盟	和	基督	在	谁	不	这样的	改变	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

因此，凡没有发生这种改变的人，都不能声称与基督联合。

[ðə; ði] ['keələs] , ['θɔːtləs] , ['preəlis] [prə'fesə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['aʊtwəd] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]

The	careless	,	thoughtless	,	prayerless	professor	may	be	in	outward	fellowship	with	the
这	粗心	,	轻率	,	无祷告者	教授	可能	是	在	向外	奖学金	和	这

[tʃɜːtʃ] ;

Church	;
教会	;

粗心大意、不经思考、不祷告的教授可能表面上与教会保持联系；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] , [paːˈteikə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] ['dʒiːzəs] .

but	he	is	not	,	he	cannot	be	,	partaker	of	a	union	with	Jesus	.
但	他	是	不是	,	他	不能	是	,	参与者	的	一个	联盟	和	耶稣	.

但他不是，也不可能是与耶稣联合的人。

[nəʊ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][mæn][kæn; kən] [diːˈθrəʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɒvrɪn] [ɔːˈθɒrəti] [ðəʊz]

No	system	of	man	can	dethrone	from	their	sovereign	authority	those
不	系统	的	男人	能	废黜	从	他们的	主权	权威	那些

[əˈweɪkənɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]

awakening	words	of	sacred
唤醒	字	的	神圣

没有任何人类体系能够撼动那些神圣觉醒之语的至高权威。

[piː] . [naɪn]
p . **9**
p . 9

['skrɪptʃə(r)] , “ [ɪf] ['eni] [mæn] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
Scripture , “ If any man have not the Spirit of Christ , he is none of His .
圣经 , “ 如果 任何 男人 有 不是 这 精神 的 基督 , 他 是 没有任何 的 他的 .

经上说：“人若没有基督的灵，就不是属基督的。”

” [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪð] [kraɪst] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'vɒlvz] [ɪn'veəriəbli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]
” A union with Christ , therefore , involves invariably a change of condition and
” 一个 联盟 和 基督 , 所以 , 涉及 总是 一个 改变 的 状况 和
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ;
a change of nature ;
一个 改变 的 自然 ;

“因此，与基督联合必然意味着状态的改变和本质的改变；

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] ['weðə(r)] [ðiːz] [tʃeɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [ɪn] [ðə; ði]
it only remains that we examine whether these change are connected in the
它 仅有的 遗迹 那 我们 检查 无论 这些 改变 是 连接 在 这
[wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] ['bæptɪzəm] .
word of God with baptism .
单词 的 上帝 和 洗礼 .

我们只需考察这些变化是否与上帝的圣言中的洗礼有关。

[ɪf] ['aʊə(r)] [fɜːst] [kən'kluːʒn] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ,
If our first conclusion were correct ,
如果 我们的 第一的 结论 是 正确的 ,

如果我们的第一个结论是正确的，

[ðæt] [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪð] [kraɪst] [ɪz] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
that a union with Christ is the blessing connected with the sacrament ,
那 一个 联盟 和 基督 是 这 祝福 连接 和 这 圣餐 ,

与基督联合就是与圣事相关的祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] .
it ought to follow that these two gifts are connected with it likewise .
它 应该 到 跟随 那 这些 二 礼物 是 连接 和 它 同样地 .

由此可见，这两份礼物也与此相关。

[wɒt] [ðen] [seθ] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːd(ə)n]
What then saith the Scripture respecting the change of condition , or the pardon
什么 然后 赛斯说 这 圣经 尊重 这 改变 的 状况 , 或者 这 赦免
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sɪnz] ?
of our sins ?
的 我们的 罪孽 ?

那么，圣经对于境况的改变或罪的赦免是怎么说的呢?

[ɪn] [ækts] [ˌaɪ 'aɪ] .
In Acts ii .
在 使徒行传 二、 .

在使徒行传第二章中。

- , [wiː; wi] [riːd] ,
38 , we read ,
- , 我们 读 ,

38，我们读到，

“ [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi][bæp'taɪzd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]

“	**Repent**	**and**	**be**	**baptized**	**every**	**one**	**of**	**you**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Jesus**	**Christ**
”	悔改	和	是	受洗	每一个	一	的	你	在	这	姓名	的	耶稣	基督

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] ,

for	**the**	**remission**	**of**	**sins**	**,**
为了	这	缓解	的	罪孽	,

“你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦。”

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

and	**ye**	**shall**	**receive**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**.**
和	是的	将	收到	这	礼物	的	这	圣	鬼	.

你们必领受圣灵的恩赐。

” [ænd; ənd][ɪn] [ækts] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] - , “ [ə'raɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][bæp'taɪzd] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðaɪ]

”	**And**	**in**	**Acts**	**xxii**	**16**	**,**	**“**	**Arise**	**,**	**and**	**be**	**baptized**	**,**	**and**	**wash**	**away**	**thy**
”	和	在	使徒行传	二十二	-	,	“	出现	,	和	是	受洗	,	和	洗	离开	你的

[sɪnz] ,

sins	**,**
罪孽	,

“使徒行传22章16节说：‘起来，受洗，洗去你的罪。’”

['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

calling	**on**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
呼叫	在	这	姓名	的	这	主	.

呼求耶和华的名。

” [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi]['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz]

”	**Can**	**anything**	**be**	**clearer**	**than**	**that**	**there**	**is**	**a**	**connexion**	**in**	**these**	**passages**
”	能	任何事物	是	更清晰	比	那	那里	是	一个	连接	在	这些	段落

[bɪ'twiːn] ['bæptɪzəm][ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] ?

between	**baptism**	**and**	**forgiveness**	**?**
之间	洗礼	和	饶恕	?

“还有什么比这更清楚地表明，这些经文将洗礼与赦罪联系起来的呢？”

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [bɪ'twiːn] ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

A	**similar**	**connexion**	**may**	**be**	**observed**	**between**	**baptism**	**and**	**a**	**change**	**of**
一个	相似的	连接	可能	是	观察到	之间	洗礼	和	一个	改变	的

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

洗礼与心灵转变之间也可能存在类似的联系。

[ɪn][dʒɒn][θriː][faɪv] , [bɪl'iːvəz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] “ [bɔːn] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

In	**John**	**iii**	**5**	**,**	**believers**	**are**	**said**	**to**	**be**	**“**	**born**	**of**	**water**	**and**	**of**	**the**
在	约翰	三、	5	,	信徒	是	说	到	是	“	出生	的	水	和	的	这

['spɪrɪt] .

Spirit	**.**
精神	.

约翰福音3章5节说，信徒是“从水和圣灵生的”。

” [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ækts] [ˌaɪ 'aɪ] .

”	**In**	**the**	**passage**	**above**	**referred**	**to**	**,**	**Acts**	**ii**	**.**
”	在	这	通道	多于	指	到	,	使徒行传	二、	.

“在上面提到的段落中，使徒行传 2.

- , [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn]['bæptɪzəm] .

38	**,**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**is**	**described**	**as**	**a**	**gift**	**consequent**	**on**	**baptism**	**.**
-	,	这	礼物	的	这	圣	鬼	是	描述	作为	一个	礼物	后果	在	洗礼	.

38，圣灵的恩赐被描述为洗礼的后果。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

“	Ye	shall	receive	the	gift	of	the	Holy	Ghost	.
”	叶	将	收到	这	礼物	的	这	圣	鬼	.

你们必领受圣灵的恩赐。

” [ɪn] [ɛf] .

”	In	Eph	.
”	在	以弗	.

“在以弗所书中。”

[viː] . - , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['klenzɪŋ] ['paʊə(r)]

v	.	26	,	there	is	a	clear	connexion	between	baptism	and	the	cleansing	power
v	.	-	,	那里	是	一个	清除	连接	之间	洗礼	和	这	清洁	力量

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

of	the	word	.
的	这	单词	.

第 26 节清楚地表明，洗礼与圣言的洁净能力之间存在着联系。

“ [ðæt] [hiː; hi]

“	That	He
”	那	他

“祂

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[maɪt] ['sæŋktɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] .

might	sanctify	it	with	the	washing	of	water	by	the	word	.
可能	圣化	它	和	这	洗涤	的	水	经过	这	单词	.

或许可以用神的话语用水洗涤它，使它成圣。

” ([siː] ['ɔːlsəʊ] [rɒm] . ['sɪksθ] .)

”	(	See	also	Rom	.	vi	.	)
”	(	看	还	只读存储器	.	六	.	)

（另见罗马书 6。）

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [hɑːˈməʊniəs] .

The	whole	of	Scripture	,	therefore	,	is	harmonious	.
这	所有的	的	圣经	,	所以	,	是	和谐	.

因此，整本圣经是和谐一致的。

[ðə; ði] [greɪt] , [grænd] , ['praɪməri][gɪft][ɪz][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] ['dʒiːzəs] ;

The	great	,	grand	,	primary	gift	is	a	union	with	Jesus	;
这	伟大的	,	盛大	,	基本的	礼物	是	一个	联盟	和	耶稣	;

最伟大、最崇高、最重要的礼物是与耶稣联合；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈseprəbli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [fəˈgɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [rɪˈnjuːəl]

and	as	this	is	inseparably	connected	with	forgiveness	of	sin	and	renewal
和	作为	这	是	密不可分	连接	和	饶恕	的	罪	和	续期

[ɒv; əv] [hɑːt] ,

of	heart	,
的	心	,

因为这与罪的赦免和心灵的更新密不可分，

[səʊ] [ðiːz] [tuː] ['blesɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] .

so	these	two	blessings	are	connected	with	the	sacrament	of	baptism	.
所以	这些	二	祝福	是	连接	和	这	圣餐	的	洗礼	.

所以这两项祝福都与洗礼圣事有关。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][wiː; wi] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [tɜːm] “
This **is** **the** **sense** **in** **which** **throughout** **the** **following** **pages** **we** **employ** **the** **term** **“**
这 是 这 感觉 在 哪个 自始至终 这 下列的 页面 我们 采用 这 学期 “
[rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
regeneration **.**
再生 .

在接下来的篇幅中，我们将以这种含义使用“再生”一词。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ,
” **It** **is** **important** **that** **this** **definition** **should** **be** **borne** **in** **mind** **,** **for** **,**
” 它 是 重要的 那 这 定义 应该 是 出生 在 头脑 , 为了 ,

“重要的是要牢记这个定义，因为，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈgriːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [tɜːmz] ,
if **we** **are** **not** **agreed** **as** **to** **the** **meaning** **of** **terms** **,**
如果 我们 是 不是 同意 作为 到 这 意义 的 条款 ,

如果我们对术语的含义没有达成一致意见，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] [əˈgriːmənt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [kənˈklʊʒənz] .
there **can** **be** **no** **hope** **of** **agreement** **in** **our** **conclusions** **.**
那里 能 是 不 希望 的 协议 在 我们的 结论 .

我们的结论不可能达成一致。

[wen] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
When **,** **therefore** **,**
什么时候 , 所以 ,

因此，当

[ðə; ði] [wɜːd] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [trækt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] [sens] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .
the **word** **regeneration** **is** **used** **in** **this** **tract** **it** **is** **in** **the** **higher** **sense** **just** **described** **.**
这 单词 再生 是 用过的 在 这 通道 它 是 在 这 更高 感觉 只是 描述 .

本文中使用的“再生”一词，指的是刚才描述的那种更高层次的含义。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɔːl][ɪts][ˈprɪvəlɪdʒɪz]
It **is** **not** **used** **for** **that** **admission** **into** **the** **visible** **church** **with** **all** **its** **privileges**
它 是 不是 用过的 为了 那 入学 进入 这 可见的 教会 和 全部它是 特权
[ænd; ənd] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] [wɪtʃ] [ɪnˈveərɪəbli] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ˈbæptɪzəm] ;
and **responsibilities** **which** **invariably** **takes** **place** **at** **baptism** **;**
和 职责 哪个 总是 需要 地方 在 洗礼 ;

它并非用于进入有形教会并享有其所有特权和承担其所有责任，而这种进入教会的过程通常是在洗礼时进行的；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [siːd] ,
nor **is** **it** **spoken** **of** **as** **the** **sowing** **of** **a** **certain** **seed** **,**
也不 是 它 说 的 作为 这 播种 的 一个 肯定 种子 ,

也没有人把它说成是播撒某种种子。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [grəʊ] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] ;
which **may** **or** **may** **not** **grow** **in** **after** **life** **;**
哪个 可能 或者 可能 不是 生长 在 后 生活 ;

死后可能会生长，也可能不会；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [lɔːd]
but **it** **is** **employed** **to** **express** **the** **commencement** **of** **a** **new** **life** **in** **the** **Lord**
但 它 是 受雇 到 表达 这 开始 的 一个 新的 生活 在 这 主
['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪnˈveərɪəbli] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] .
Jesus **Christ** **invariably** **accompanied** **by** **justification** **and** **change** **of** **heart** **.**
耶稣 基督 总是 伴随 经过 理由 和 改变 的 心 .

但它用来表达在主耶稣基督里开始新生活，总是伴随着称义和内心的改变。

[ai][ˌeɪ ˈem] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [misˈteik] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
I **am** **anxious** **that** **there** **should** **be** **no** **mistake** **on** **this** **point** **;**
我 是 焦虑的 那 那里 应该 是 不 错误 在 这 观点 ;

我非常希望在这一点上不要出现任何差错；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][ɪn'veərɪə'bɪlɪti][ɒv; əv][bæp'tɪzməl] [greɪs] [ɑ:(r); ə(r)]

for	those	who	do	not	believe	in	the	invariability	of	baptismal	grace	are
为了	那些	WHO	做	不是	相信	在	这	不变性	的	洗礼	优雅	是

['sʌmtaɪmz] [sed] [tu:; tə] [teɪk] [ləʊ] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] .

sometimes	said	to	take	low	views	of	the	sacrament	of	baptism	.
有时	说	到	拿	低的	浏览	的	这	圣餐	的	洗礼	.

那些不相信洗礼恩典不变性的人，有时被认为对洗礼圣事持轻视态度。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

But	nothing	can	be	further	from	the	fact	,
但	没有什么	能	是	更远	从	这	事实	,

但事实并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [teɪk] [haɪ] [v'ju:z] [ɒv; əv]

for	it	is	just	because	we	take	high	views	of
为了	它	是	只是	因为	我们	拿	高的	浏览	的

正是因为我们对.....抱有很高的评价

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi]

the	spiritual	grace	connected	with	it	that	we	believe	that	spiritual	grace	to	be
这	精神	优雅	连接	和	它	那	我们	相信	那	精神	优雅	到	是

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tu:] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][bæp'taɪzd] .

incompatible	with	the	ungodly	lives	of	too	many	of	the	baptized	.
不相容	和	这	不敬神的	生活	的	也	许多	的	这	受洗	.

我们认为，与此相关的属灵恩典与太多受洗者的不敬虔生活是不相容的。

[wi:; wi][hæv; həv] [ðʌs] [fɑ:(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] [ði:z] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tu:; tə]

We	have	thus	far	spoken	of	these	spiritual	blessings	without	attempting	to
我们	有	因此	远的	说	的	这些	精神	祝福	没有	尝试	到

[dɪ'faɪn] [ðeə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] .

define	their	connexion	with	the	outward	sign	.
定义	他们的	连接	和	这	向外	符号	.

到目前为止，我们一直在谈论这些精神上的祝福，而没有尝试定义它们与外在标志之间的联系。

['aʊə(r)]['əʊnli] [kən'sɜ:n] , [ˌhɪðə'tu:] ,

Our	only	concern	,	hitherto	,
我们的	仅有的	忧虑	,	迄今为止	,

我们迄今为止唯一关心的是

[hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ['klɪəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:d]

has	been	to	shew	that	there	is	such	a	connexion	clearly	pointed	out	in	the	word
有	到过	到	展示	那	那里	是	这样的	一个	连接	清楚地	尖	出去	在	这	单词

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

目的在于表明，上帝的话语中明确指出了这种联系。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'həʊv] [ˌju: 'es][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] —

It	now	behoves	us	to	examine	—
它	现在	理应	我们	到	检查	—

现在我们有必要审视——

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] . [wʌn] .

Into	the	nature	of	that	connexion	.	1	.
进入	这	自然	的	那	连接	.	1	.

深入探究这种联系的本质。1.

[ænd; ənd][fɜːst][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːk] ,

And	first	we	may	remark	,
和	第一的	我们	可能	评论	,

首先我们不妨指出，

[ðæt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wen]

that	the	connexion	is	of	such	a	character	as	to	lead	the	Apostles	when
那	这	连接	是	的	这样的	一个	特点	作为	到	带领	这	使徒们	什么时候

[ə'dresɪŋ] [ðeə(r)] [kən'vəːt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][gɪft][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd]

addressing	their	converts	to	assume	the	spiritual	gift	to	have	been	received
解决	他们的	转换	到	认为	这	精神	礼物	到	有	到过	已收到

[weər'evə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sækrəmənt][hæd; həd] [biːn] [əd'mɪnɪstəd] .

wherever	the	outward	sacrament	had	been	administered	.
无论	这	向外	圣餐	有	到过	管理	.

这种联系的性质使得使徒们在向皈依者讲话时，认为无论在何处举行了外在的圣礼，信徒们都已领受了属灵的恩赐。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] [meɪ] ['ɪləstreɪt] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] .

The	language	of	St	.	Paul	to	the	Corinthians	may	illustrate	what	we	mean	.
这	语言	的	英石	.	保罗	到	这	哥林多前书	可能	阐明	什么	我们	意思是	.

圣保罗写给哥林多人的信中的语言或许能说明我们的意思。

[hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [prəu'fes] ['krɪstʃənz] , [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði]

He	is	addressing	a	body	of	professing	Christians	,	of	persons	baptized	in	the
他	是	解决	一个	身体	的	声称	基督徒	,	的	人	受洗	在	这

[neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

name	of	Jesus	,
姓名	的	耶稣	,

他正在向一群自称基督徒、奉耶稣之名受洗的人讲话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sjuːmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	he	assumes	without	the	least	caution	or	qualification	that	they	were
和	他	假设	没有	这	至少	警告	或者	资格	那	他们	是

['riːəli] [wɒt] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ,

really	what	they	professed	to	be	,
真的	什么	他们	声称	到	是	,

他毫不犹豫、毫无保留地认定他们就是他们所宣称的那样。

[truː] , [dɪ'vəʊtɪd] , [rɪ'dʒenəreɪt] [bɪl'iːvəz] .

true	,	devoted	,	regenerate	believers	.
真的	,	奉献	,	再生	信徒	.

真正虔诚、重生的信徒。

“ ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] ['kɔrɪnθ] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

“	Unto	the	church	of	God	which	is	at	Corinth	,	to	them	that	are
“	到	这	教会	的	上帝	哪个	是	在	科林斯	,	到	他们	那	是

['sæŋktɪfaɪd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

sanctified	in	Christ	Jesus	,
圣化	在	基督	耶稣	,

“写信给在哥林多的神的教会，就是那些在基督耶稣里成圣的人，

[kɔːld] [tuː; tə][biː; bi] [seɪnts] ,

called	to	be	saints	,
称为	到	是	圣徒	,

被呼召成为圣徒，

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,

with	all	that	in	every	place	call	upon	the	name	of	Jesus	Christ	our	Lord	,
和	全部	那	在	每一个	地方	称呼	之上	这	姓名	的	耶稣	基督	我们的	主	,

无论在何处，都要呼求我们主耶稣基督的名。

[bəuθ] [ðeəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] .

both	theirs	and	ours	.
两个都	他们的	和	我们的	.

既有他们的，也有我们的。

" ([wʌn] [kɔː(r)] .

"	(	1	Cor	.
"	(	1	科尔	.

"(哥林多前书 1: 10)

[ai] . [ˌtuː'tuː] .)

i	.	2	.	)
我	.	2	.	)

i. 2.)

[səʊ] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] ['bæptɪzəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ækt] [ɒv; əv] ['juːniən] ,

So	also	,	as	baptism	was	the	visible	act	of	union	,
所以	还	,	作为	洗礼	曾是	这	可见的	行为	的	联盟	,

同样，由于洗礼是联合的可见行为，

[hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

he	assumes	that	the	Holy	Spirit	had	been	pleased	to	accompany
他	假设	那	这	圣	精神	有	到过	高兴	到	陪伴

他认为圣灵乐意陪伴他。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɔːd] ; [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)]

it	,	and	that	they	had	been	really	united	to	their	Lord	;	as	,	for
它	,	和	那	他们	有	到过	真的	团结的	到	他们的	主	;	作为	,	为了

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

并且他们确实与他们的主合而为一；例如，

[wen] [hiː; hi] [sez] " [baɪ] [wʌn] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ɔːl] [bæp'taɪzd] ['ɪntuː] [wʌn] ['bɒdi] .

when	he	says	"	By	one	Spirit	are	ye	all	baptized	into	one	body	.
什么时候	他	说道	"	经过	一	精神	是	是的	全部	受洗	进入	一	身体	.

当他说："你们都从一位圣灵受洗，归入一个身体。"

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɔːləʊst] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd]

"	The	same	remark	may	be	made	of	almost	every	passage	in	which	mention	is	made
"	这	相同的	评论	可能	是	制成	的	几乎	每一个	通道	在	哪个	提到	是	制成

[tuː; tə] [bɪl'iːvəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bæptɪzəm] .

to	believers	of	their	baptism	.
到	信徒	的	他们的	洗礼	.

"几乎每一段提到信徒受洗的经文都可以这样说。"

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [geɪv] [friː] [skəʊp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] ['ɪntrəst] ;

The	Apostles	gave	free	scope	to	their	affectionate	and	hopeful	interest	;
这	使徒们	给予	自由的	范围	到	他们的	亲热	和	充满希望	兴趣	;

使徒们充分表达了他们深切的关爱和希望；

[ðeɪ] [ə'drest] [prə'fesər] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][fækt] [wɒt] [ðeɪ]
they **addressed** **professors** **on** **the** **assumption** **that** **they** **were** **in** **fact** **what** **they**
他们 已解决 教授们 在 这 假设 那 他们 是 在 事实 什么 他们
[wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [prə'feʃn] ;
were **in** **profession** **;**
是 在 职业 ;

他们与教授们交谈时，假定他们确实是他们所认识的那种专业人士；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][saɪn][ænd; ənd]
that **they** **had** **received** **the** **gift** **of** **which** **they** **had** **received** **the** **sign** **and**
那 他们 有 已收到 这 礼物 的 哪个 他们 有 已收到 这 符号 和
[si:l] . [ˌtu:'tu:] .
seal **.** **2** **.**
海豹 . 2 .

他们已经收到了礼物，并且已经收到了印记和标记。2.

[bʌt; bət] ['sekəndli] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:k] ,
But **secondly** **we** **may** **remark** **,**
但 第二 我们 可能 评论 ,

其次，我们不妨指出，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɒk'traɪnl] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɪz] [pru:vd]
that **in** **the** **doctrinal** **statements** **of** **the** **Word** **of** **God** **the** **spiritual** **grace** **is** **proved**
那 在 这 教义 声明 的 这 单词 的 上帝 这 精神 优雅 是 已证实
[tu:; tə][bi:; bi] ['sepərəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] .
to **be** **separable** **from** **the** **outward** **sign** **.**
到 是 可分离 从 这 向外 符号 .

在上帝的圣言的教义陈述中，属灵的恩典被证明是与外在的标志分离的。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [weə(r)] [bæp'taɪzd] [bɪl'i:vəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'drest] ,
As **there** **are** **some** **passages** **where** **baptized** **believers** **are** **addressed** **,**
作为 那里 是 一些 段落 在哪里 受洗 信徒 是 已解决 ,

因为有些经文是针对受洗信徒而写的，

[səʊ][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'faɪnd]
so **there** **are** **others** **in** **which** **the** **doctrines** **of** **the** **gospel** **are** **defined**
所以 那里 是 其他的 在 哪个 这 教义 的 这 福音 是 定义
[ænd; ənd] [tɔ:t] .
and **taught** **.**
和 教授 .

因此，还有其他一些书籍对福音教义进行了定义和讲授。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [ˌkɒrə'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtədʒi] , [ðə; ði]['lætə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv]['aʊə(r)]
The **former** **correspond** **to** **the** **Liturgy** **,** **the** **latter** **to** **the** **Articles** **of** **our**
这 以前的 对应 到 这 礼仪 , 这 后者 到 这 文章 的 我们的
[tʃɜ:tʃ] .
Church **.**
教会 .

前者对应于礼仪，后者对应于我们教会的信条。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
It **is** **very** **important** **to** **observe** **this** **distinction** **;**
它 是 非常 重要的 到 观察 这 区别 ;

区分这一区别非常重要；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] ['dɪfrənt] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst]
for **in** **the** **different** **classes** **of** **passages** **different** **modes** **of** **expression** **must**
为了 在 这 不同的 课程 的 段落 不同的 模式 的 表达 必须
[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
be **expected** **.**
是 预期的 .

因为不同类型的文章会有不同的表达方式。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['seɪkrɪd]['skrɪptʃə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [spiːks]

Of	course	the	whole	of	sacred	Scripture	,	being	inspired	by	the	same	Spirit	,	speaks
的	课程	这	所有的	的	神圣	圣经	,	存在	灵感	经过	这	相同的	精神	,	说话

[ðə; ði] [seɪm] [truːθ] ;

the	same	truth	;
这	相同的	真相	;

当然，整部圣经都是由同一位圣灵所启示的，所表达的真理也是一样的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [truːθ] [ɪn]

but	it	is	one	of	the	perfections	of	the	Bible	that	it	conveys	truth	in
但	它	是	一	的	这	完美	的	这	圣经	那	它	传递	真相	在

['evrɪ] [fɔːm] [bəuθ][ɒv; əv] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

every	form	both	of	statement	and	application	.
每一个	形式	两个都	的	陈述	和	应用	.

但圣经的完美之处在于，它在陈述和应用的各个方面都传达了真理。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] ['veərɪəs] [fɔːmz] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ]

We	are	bound	,	therefore	,	to	study	these	various	forms	;	and	without	doing
我们	是	边界	,	所以	,	到	学习	这些	各种各样的	表格	;	和	没有	正在做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

因此，我们有义务研究这些不同的形式；否则，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][həʊp]['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv]

we	can	never	hope	either	to	receive
我们	能	绝不	希望	任何一个	到	收到

我们也永远无法指望得到

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɔː(r)] [kən'veɪ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] .

or	convey	the	mind	of	God	.
或者	传达	这	头脑	的	上帝	.

或者传达上帝的旨意。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn]

Now	it	is	obvious	we	should	naturally	look	for	the	principle	of	assumption
现在	它	是	明显的	我们	应该	自然	看	为了	这	原则	的	假设

[ɪn] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][bæp'tɪzməl]['prɪvəlɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

in	that	class	of	passages	in	which	our	baptismal	privileges	are	made	the	subject
在	那	班级	的	段落	在	哪个	我们的	洗礼	特权	是	制成	这	主题

[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ə'piːl] .

of	personal	appeal	.
的	个人的	上诉	.

现在很明显，我们自然应该在那些将我们的洗礼特权作为个人诉求的主题的经文中寻找假设原则。

[ɪf] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'sjuːmd] , [ðə; ði] [ə'piːl] [wʊd] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] ['paʊələs] .

If	regeneration	were	not	assumed	,	the	appeal	would	be	altogether	powerless	.
如果	再生	是	不是	假定	,	这	上诉	会	是	共	无力	.

如果不假定再生，那么这种上诉将完全没有作用。

[ɪf] [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [fens] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] ,

If	the	writer	were	to	pause	to	fence	in	his	argument	,
如果	这	作家	是	到	暂停	到	栅栏	在	他的	争论	,

如果作者停下来仔细斟酌自己的论点，

[ænd; ənd] [tʃek] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɒzətri] ['kɔ:ʃnz] , [ðə; ði] [həʊl] [ə'dres] [wʊd] [bi:; bi]

and	check	himself	by	his	expository	cautions	,	the	whole	address	would	be
和	查看	他自己	经过	他的	说明文	警告	,	这	所有的	地址	会	是

[strɪpt] [ɒv; əv] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

stripped	of	force	and	interest	.
脱衣舞	的	力量	和	兴趣	.

如果他用自己阐述中的谨慎语气来约束自己，那么整个演讲就会失去力量和趣味。

[wen] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [i:] . [dʒi:] . , [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑ:t] , [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] ,

When	St	.	Paul	,	e	.	g	.	,	with	an	overflowing	heart	,	writes	to	the	Colossians	,
什么时候	英石	.	保罗	,	e	.	克	.	,	和	一个	溢出	心	,	写	到	这	歌罗西书	,

例如，当圣保罗满怀热情地写信给歌罗西人时，

“ [pʊt] [ɒn] ['ðeəfɔ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv] [gɒd] , ['həʊli] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , ['baʊəlz] [ɒv; əv] ['mə:si]

“	Put	on	therefore	as	the	elect	of	God	,	holy	and	beloved	,	bowels	of	mercies
“	放	在	所以	作为	这	选	的	上帝	,	圣	和	心爱	,	肠道	的	怜悯

,

,

,

“所以，你们既是神的选民，圣洁蒙爱的人，就要穿上怜悯的心肠，

& [si:] . , ” [hi:; hi] ['kænɒt] [stɒp] [tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'genst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

&	c	.	,	”	he	cannot	stop	to	caution	them	against	presumption	,
&	c	.	,	”	他	不能	停止	到	警告	他们	反对	假定	,

等等，”他忍不住要告诫他们不要妄自尊大，

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

or	to	point	out	the	necessary	signs	of	their	election	.
或者	到	观点	出去	这	必要的	标志	的	他们的	选举	.

或者指出他们当选的必要标志。

[dʒʌst] [səʊ] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [bæp'taɪzd] [p'ɜ:sənz] ,

Just	so	in	addressing	baptized	persons	,
只是	所以	在	解决	受洗	人	,

同样，在称呼受洗者时，

[hi:; hi] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt] [wɪ'ðaʊt] [di'strɔi] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	appeals	to	them	as	regenerate	without	destroying	the	force	of	his
他	上诉	到	他们	作为	再生	没有	摧毁	这	力量	的	他的

[ə'dres] [baɪ] ['kɔ:ʃnz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

address	by	cautions	as	to	the	nature	of	regeneration	.
地址	经过	警告	作为	到	这	自然	的	再生	.

他呼吁他们获得新生，但又不通过对新生本质的警告来削弱其演讲的力量。

[sʌtʃ] ['kɔ:ʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɒk'traɪnl] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

Such	cautions	are	given	in	the	doctrinal	passages	of	the	Scriptures	.
这样的	警告	是	给定	在	这	教义	段落	的	这	经文	.

圣经教义章节中对此有类似的告诫。

[tu:; tə] [ði:z] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] [dɔ:g'mætɪkl; dɑ:g'mætɪkl]

To	these	,	therefore	,	we	must	turn	for	exact	and	dogmatical
到	这些	,	所以	,	我们	必须	转动	为了	精确的	和	教条的

['steɪtmənts] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [tru:θ] .

statements	of	Christian	truth	.
声明	的	基督教	真相	.

因此，我们必须转向这些，寻求基督教真理的准确而教条的陈述。

[naʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:tət(ə)ri] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

Now	,	as	in	the	hortatory	addresses	of	the	Apostles	,
现在	,	作为	在	这	劝诫性的	地址	的	这	使徒们	,

如今，正如使徒们在劝勉演说中所说的那样，

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz][ɪn'veəriəbli] [ə'sjuːmd] [ʌn'tɪl][sæd][fækts] [pruːv] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ;

regeneration	is	invariably	assumed	until	sad	facts	prove	the	contrary	;
再生	是	总是	假定	直到	伤心	事实	证明	这	相反	;

人们总是假定事物会再生，直到悲惨的事实证明并非如此；

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [dɒk'traɪnl] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn'veəriəb(ə)l] [greɪs] [ɪz][nəʊ] [les] [ɪk'splɪsɪtli]

so	in	the	doctrinal	statements	of	the	Bible	invariable	grace	is	no	less	explicitly
所以	在	这	教义	声明	的	这	圣经	不变的	优雅	是	不	较少的	明确地

[dɪ'naɪd] . ([wʌn] .)

denied	.	(	1	.	)
否认	.	(	1	.	)

因此，在圣经的教义陈述中，恩典始终被明确地否定。(1.)

[ɪn] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv][gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ðæt] [nəʊ]

In	such	passages	it	is	laid	down	as	a	general	law	of	God's	kingdom	that	no
在	这样的	段落	它	是	铺设	向下	作为	一个	一般的	法律	的	神的	王国	那	不

['aʊtwəd] ['ɔːdɪnənsɪz] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][ɪn'veəriəbli] [kən'veɪ] [dɪ'vaɪn]

outward	ordinances	whatever	can	invariably	convey	divine
向外	法令	任何	能	总是	传达	神圣的

在这些经文中，上帝国度的一条普遍法则被确立为：任何外在的规章制度都不能始终如一地传达神圣的信息。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

优雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] , [æz; əz] [bɪl'iːvəz] ,

It	is	our	privilege	,	as	believers	,
它	是	我们的	特权	,	作为	信徒	,

作为信徒，这是我们的荣幸。

[tuː; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][wiː; wi][weɪt][fɔː(r); fə(r)]

to	expect	His	presence	while	in	the	way	of	His	judgments	we	wait	for
到	预计	他的	在场	尽管	在	这	方式	的	他的	判决	我们	等待	为了

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ;

His	blessing	;
他的	祝福	;

在祂审判的过程中，我们期待祂的同在，并等待祂的祝福；

[bʌt; bət] “ [gɒd][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːʃɪp] [mʌst; məst] ['wɜːʃɪp] [hɪm][ɪn]['spɪrɪt]

but	“	God	is	a	Spirit	and	they	that	worship	must	worship	Him	in	spirit
但	“	上帝	是	一个	精神	和	他们	那	崇拜	必须	崇拜	他	在	精神

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ,

and	in	truth	,
和	在	真相	,

但是“神是一个灵，所以拜他的必须用心灵和诚实拜他，

” [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['eniweə(r)] ['wɒrəntɪd] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] ['eni][ækt][ɒn][mænz][pɑːt][ɪz]

”	nor	are	we	anywhere	warranted	in	asserting	that	any	act	on	man's	part	is
”	也不	是	我们	任何地方	有保证	在	断言	那	任何	行为	在	男人的	部分	是

[ɪn'veəriəbli] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['eni] [gɪft][ɒn][gɑːdz] [pɑːt] .

invariably	accompanied	with	any	gift	on	God's	part	.
总是	伴随	和	任何	礼物	在	神的	部分	.

我们也没有任何理由断言，人的任何行为都必然伴随着上帝的恩赐。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][baɪnd][hɪz; ɪz][gɪfts][tuː; tə]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

He	does	not	bind	His	gifts	to	our	actions	,
他	做	不是	绑定	他的	礼物	到	我们的	行动	,

祂不会将祂的恩赐与我们的行为挂钩。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðəʊz] ['ækʃ(ə)nz][biː; bi] ['hæləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'θɒrəti] .

even	if	those	actions	be	hallowed	by	His	own	authority	.
甚至	如果	那些	行动	是	神圣的	经过	他的	自己的	权威	.

即使这些行为是祂自己认可的。

['əʊnli] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ɔːdɪnənsɪz] .

Only	examine	his	language	respecting	all	His	appointed	ordinances	.
仅有的	检查	他的	语言	尊重	全部	他的	任命	法令	.

只需考察他关于祂所有既定法令的言辞即可。

[ˌsɜːkəm'sɪʒn] .

Circumcision	.
割礼	.

割礼。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dʒuː] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['aʊtwədli] ; ['naɪðə(r)][ɪz] [ðæt] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] ,

“	He	is	not	a	Jew	,	which	is	one	outwardly	;	neither	is	that	circumcision	,
“	他	是	不是	一个	犹	,	哪个	是	一	向外	;	两者都不	是	那	割礼	,

“他不是犹太人，那种只是外表上的犹太人；那种只是受割礼的，也不是真正的犹太人。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['aʊtwəd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dʒuː] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['ɪnwədli] ;

which	is	outward	in	the	flesh	;	but	he	is	a	Jew	,	which	is	one	inwardly	;
哪个	是	向外	在	这	肉	;	但	他	是	一个	犹	,	哪个	是	一	内心	;

那是外表上的犹太人；但他是犹太人，那是内心的犹太人；

[ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ;

and	circumcision	is	that	of	the	heart	,	in	the	spirit	,	and	not	in	the	letter	;
和	割礼	是	那	的	这	心	,	在	这	精神	,	和	不是	在	这	信	;

真正的割礼是内心的割礼，是精神上的割礼，而不是形式上的割礼；

[huːz] [preɪz] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][men] , [bʌt; bət][ɒv; əv][gɒd] .

whose	praise	is	not	of	men	,	but	of	God	.
谁	称赞	是	不是	的	男人	,	但	的	上帝	.

他的赞美不是来自人，而是来自上帝。

” ([rɒm] . [ˌaɪ 'aɪ] . - , - .)

”	(	Rom	.	ii	.	28	,	29	.	)
”	(	只读存储器	.	二、	.	-	,	-	.	)

(罗马书 2:28, 29)

['sækrɪfaɪs] .

Sacrifice	.
牺牲	.

牺牲。

[greɪt] ['blesɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪsɪz] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn'veərɪəbli] ; [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði]

Great	blessings	were	attached	to	sacrifices	,	but	not	invariably	;	for	“	The
伟大的	祝福	是	随附的	到	牺牲	,	但	不是	总是	;	为了	“	这

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] :

sacrifice	of	the	wicked	is	abomination	:
牺牲	的	这	邪恶	是	厌恶	:

献祭会带来巨大的祝福，但并非总是如此；因为“恶人的祭物是可憎的：

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [maɪnd] .

how	much	more	when	he	bringeth	it	with	a	wicked	mind	.
如何	很多	更多的	什么时候	他	带来	它	和	一个	邪恶	头脑	.

更何况是怀着邪恶的念头去拿呢。

" ([prɑ:v] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - .)
" (Prov . xxi . 27 .)
" (省 . 二十一 . - .)

（箴言 21:27）

[preə(r)] .
Prayer .
祷告 .

祷告。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [ə'tætʃt] [baɪ] [gɒd] [tu:; tə] [preə(r)] ; [bʌt; bət] [preə(r)] [ɪt'self] [meɪ]
We know the rich promises attached by God to prayer ; but prayer itself may
我们 知道 这 富有的 承诺 随附的 经过 上帝 到 祷告 ; 但 祷告 本身 可能
[bi:; bi] ['paʊələs] ;
be powerless ;
是 无力 ;

我们知道上帝对祷告寄予厚望；但祷告本身可能无能为力；

[fɔ:(r); fə(r)] " [hi:; hi] [ðæt] ['tɜ:rnɪθ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] , ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz]
for " He that turneth away his ear from hearing the law , even his
为了 " 他 那 转身 离开 他的 耳朵 从 听力 这 法律 , 甚至 他的
[preə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .
prayer shall be abomination .
祷告 将 是 厌恶 .

因为"凡掩耳不听律法的，他的祷告也为可憎。

" ([prɑ:v] . [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] . [naɪn] .)
" (Prov . xxviii . 9 .)
" (省 . 二十八 . 9 .)

（箴言 28:9）

['pri:tʃɪŋ] .
Preaching .
布道 .

布道。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] ['eni] ['ɔ:dɪnəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ə'plaɪd] [æz; əz] [ɪz] [ju:st] [ɒv; əv]
There is scarcely any ordinance to which such language is applied as is used of
那里 是 几乎 任何 条例 到 哪个 这样的 语言 是 应用 作为 是 用过的 的
['pri:tʃɪŋ] .
preaching .
布道 .

几乎没有哪项法令像布道那样使用如此丰富的语言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] " ([wʌn][kɔ:(r)] . [ai] . -) ;
It is " the power of God " (1 Cor . i . 18) ;
它 是 " 这 力量 的 上帝 " (1 科尔 . 我 . -) ;

这是"上帝的力量"（哥林多前书 1:18）；

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] " [feɪθ] ['kʌmɪθ] " ([rɒm] [eks] . -) ;
the channel by which " faith cometh " (Rom x . 17) ;
这 渠道 经过 哪个 " 信仰 到来 " (只读存储器 x . -) ;

"信心的来源"（罗马书 10:17）；

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [bɜ:θ] ([wʌn]['pi:tə(r)][ai] . - , -) ;
an instrument of the new birth (1 Peter i . 23 , 25) ;
一个 乐器 的 这 新的 出生 (1 彼得 我 . - , -) ;

重生的工具（彼得前书 1:23, 25）；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['hɪərə(r)] ([wʌn][tɪm] .

and	nothing	less	than	a	means	of	salvation	to	the	hearer	(	1	Tim	.
和	没有什么	较少的	比	一个	方法	的	救恩	到	这	听者	(	1	蒂姆	.

[ˌaɪ 'viː] . -) .

iv	.	16	)	.
四	.	-	)	.

对于听众而言，这无疑是得救的途径（提前 4:16）。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['ɑːgjuː]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['benɪfɪt] [ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l]

Yet	we	must	not	argue	even	from	this	that	the	personal	benefit	is	invariable
然而	我们	必须	不是	争论	甚至	从	这	那	这	个人的	益处	是	不变的

;

;

;

然而，即便如此，我们也不能据此断言个人利益是不变的；

[fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['perɪʃ] ['fuːlɪʃnəs] .

for	“	The	preaching	of	the	cross	is	to	them	that	perish	foolishness	.
为了	“	这	布道	的	这	叉	是	到	他们	那	沦	愚蠢	.

因为“十字架的道理，在那灭亡的人看来是愚拙的。”

” ([wʌn][kɔː(r)] .

”	(	1	Cor	.
”	(	1	科尔	.

”（哥林多前书 1: 10）

[aɪ] . - .)

i	.	18	.	)
我	.	-	.	)

i. 18.）

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [tuː] ['sækrəmənts][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] ?

But	are	not	the	two	sacraments	an	exception	?
但	是	不是	这	二	圣礼	一个	例外	?

但圣礼和圣事难道不是例外吗?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] .

Certainly	not	that	of	the	Lord's	Supper	.
当然	不是	那	的	这	主场	晚餐	.

当然不是指主的晚餐。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['sækrəmənt][ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

The	blessing	connected	with	this	sacrament	is	the	highest	and	choicest	of	which
这	祝福	连接	和	这	圣餐	是	这	最高	和	精选	的	哪个

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [səʊl][ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,

the	Christian	soul	is	capable	,
这	基督教	灵魂	是	有能力的	,

与此圣事相关的祝福是基督徒灵魂所能获得的最高、最美好的祝福。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .

even	the	communion	of	the	body	and	blood	of	Christ	our	Saviour	.
甚至	这	圣餐	的	这	身体	和	血	的	基督	我们的	救主	.

甚至包括领受我们救主基督的身体和宝血。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɪn'veəriəbli]['gɪv(ə)n] ,

But	this	is	not	invariably	given	,
但	这	是	不是	总是	给定	,

但这并非总是如此，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

for	in	some	cases	the	communion	is	a	curse	and	not	a	blessing	.
为了	在	一些	案例	这	圣餐	是	一个	诅咒	和	不是	一个	祝福	.

因为在某些情况下，圣餐不是一种祝福，而是一种诅咒。

“ [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ðæt] ['i:təθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [ʌn'wɜ:rðɪli] , ['i:təθ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ]
“ For he that eateth and drinketh unworthily , eateth and drinketh
“ 为了 他 那 吃 和 喝 不值得 , 吃 和 喝
[dæm'neɪʃn] [tu:; tə][hɪm'self] ,
damnation to himself ,
诅咒 到 他自己 ,

“因为凡吃喝不合宜的人，就是吃喝自己的罪孽。”

[nɒt] [dɪ'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:dz] ['bɒdi] .
not discerning the Lord's body .
不是 有洞察力 这 主场 身体 .

没有分辨出主的身体。

” ([wʌn][kɔ:(r)] .
” (1 Cor .
” (1 科尔 .

”(哥林多前书 1: 10)

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .)
xi . 29 .)
十一 . - .)

十一、29)

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['gæðə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:məni] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['di:lɪŋz] ,
We should gather , therefore , from the harmony of God's dealings ,
我们 应该 收集 , 所以 , 从 这 和谐 的 神的 交易 ,

因此，我们应当从上帝行事的和谐中汲取教训。

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'veəriəbli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn][ɪn]
that the spiritual grace was not invariably attached to the outward sign in
那 这 精神 优雅 曾是 不是 总是 随附的 到 这 向外 符号 在
['bæptɪzəm] .
Baptism .
洗礼 .

属灵的恩典并非总是与洗礼的外在标志相连。

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['ʌndə(r)] ['evri] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ə'tætʃt] ['sɜ:t(ə)n]['mɒrəl][kən'dɪʃ(ə)nz] , [sʌtʃ]
We find that under every dispensation He attached certain moral conditions , such
我们 寻找 那 在下面 每一个 豁免 他 随附的 肯定 道德 状况 , 这样的
[æz; əz] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,
as faith and repentance ,
作为 信仰 和 悔改 ,

我们发现，在每一个时代，祂都附加了一些道德条件，例如信仰和悔改。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['pri:] - ['rekwɪzɪts] , [tu:; tə]['eni]['speʃ(ə)l] [greɪs] [kən'veɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪnənsɪz] .
which were pre - requisites , to any special grace conveyed by His ordinances .
哪个 是 预 - 必备条件 , 到 任何 特别的 优雅 传递 经过 他的 法令 .

这些都是祂通过圣礼所赐予的任何特殊恩典的先决条件。

[ɪf] ['bæptɪzəm][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd]
If Baptism be an exception to this general law we should expect to find
如果 洗礼 是 一个 例外 到 这 一般的 法律 我们 应该 预计 到 寻找
[sʌm; səm] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪn]['seɪkrɪd]['skrɪptʃə(r)] .
some statement to this effect in sacred Scripture .
一些 陈述 到 这 影响 在 神圣 圣经 .

如果洗礼是这条普遍规律的例外，我们应该能在圣经中找到相关的表述。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi]['eni] [ˌdi:vi'eɪʃn] [frɒm; frəm][gɑ:dz]
If there be any deviation from God's
如果 那里 是 任何 偏差 从 神的

如果对上帝的旨意有任何偏离.....

['wəʊntɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['gʌvənmənt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
wonted principles of religious government we should naturally expect to find the
惯常 原则 的 宗教 政府 我们 应该 自然 预计 到 寻找 这
[ˌdiːvi'eɪʃn] [ɪk'splɪsɪtli] [tɔːt] .
deviation explicitly taught .
偏差 明确地 教授 .

我们理应期望在宗教政府的惯常原则中找到明确教导的偏差。

[wiː; wi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
We might reasonably look for some dogmatical passage in which it is
我们 可能 合理 看 为了 一些 教条的 通道 在 哪个 它 是
[dɪ'kleəd] [ðæt] ['evri] [bæp'taɪzd]['pɜːs(ə)n][ɪz][ɪn'veəriəbli] [meɪd] [wʌn] [wɪð] [kraɪst] .
declared that every baptized person is invariably made one with Christ .
声明 那 每一个 受洗 人 是 总是 制成 一 和 基督 .

我们完全可以寻找一些教义性的段落，其中宣称每个受洗的人都必然与基督合而为一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [lʊk] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
But it we look in vain for such a passage .
但 它 我们 看 在 徒劳 为了 这样的 一个 通道 .

但我们却徒劳地寻找着这样的段落。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][teksts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [ə'sjuːmd] ,
There are texts in which the connexion is assumed ,
那里 是 文本 在 哪个 这 连接 是 假定 ,

有些文本中假定了这种联系，

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ,
but we may safely assert that there is not one single passage in which ,
但 我们 可能 安全 断言 那 那里 是 不是 一 单身的 通道 在 哪个 ,

但我们可以肯定地说，没有任何一段文字是这样的：

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ɪn'veərɪə'bɪlɪti][ɪz]['aɪðə(r)] [tɔːt] [ɔː(r)] [pruːvd] .
as a matter of doctrine , invariability is either taught or proved .
作为 一个 事情 的 教义 , 不变性 是 任何一个 教授 或者 已证实 .

从教义角度来看，不变性要么被教导，要么被证明。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] ,
If , however , it be an exception to the general law ,
如果 , 然而 , 它 是 一个 例外 到 这 一般的 法律 ,

但是，如果它是普通法的例外情况，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [tuː] ['kɔːzɪz] .
it must be so from one of two causes .
它 必须 是 所以 从 一 的 二 原因 .

这必然是由以下两个原因之一造成的。

['aɪðə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,
Either there must be something peculiar in its nature as a sacrament ,
任何一个 那里 必须 是 某物 奇特 在 它是 自然 作为 一个 圣餐 ,

要么是它作为圣礼的本质中存在某种特殊之处，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌsækrə'mɛntəli] [ɪn'veərɪəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə]['mɒrəl]
which makes the connexion sacramentally invariable without reference to moral
哪个 制作 这 连接 圣礼 不变的 没有 参考 到 道德
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

这使得圣事上的联结在不考虑道德品格的情况下保持不变。

[ɔː(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [wɪtʃ]

or	there	must	be	something	in	the	moral	character	of	the	recipient	which
或者	那里	必须	是	某物	在	这	道德	特点	的	这	接受者	哪个

[ɪn'veərɪəbli] [ɪn'ʃuə] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

invariably	insures	the	blessing	.
总是	保险	这	祝福	.

或者，接受祝福的人的道德品质中必然存在某种特质，这种特质必然会确保获得祝福。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sækrəmənt][ɪz]['æmplɪ] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði]

That	there	is	nothing	peculiar	in	its	nature	as	a	sacrament	is	amply	proved	by	the
那	那里	是	没有什么	奇特	在	它是	自然	作为	一个	圣餐	是	充足的	已证实	经过	这

['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] .

language	of	St	.	Peter	.
语言	的	英石	.	彼得	.

圣彼得的言辞充分证明了，圣餐作为圣礼的本质并无特殊之处。

“ [ðə; ði][laɪk]['fɪgə(r)][ˌhweərʌn'tuː]['bæptɪzəm] [dʌθ] ['ɔːlsəʊ] [naʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es] ([nɒt][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ]

“	The	like	figure	whereunto	baptism	doth	also	now	save	us	(	not	the	putting	away
“	这	喜欢	数字	其中	洗礼	确实	还	现在	节省	我们	(	不是	这	推杆	离开

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

of	the	filth	of	the	flesh	,
的	这	污秽	的	这	肉	,

“这预表洗礼现在也拯救你们（并非指除去肉体的污秽，而是指除去肉体的污秽）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [tə'wɔːdz] [gɒd]) , [baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	the	answer	of	a	good	conscience	towards	God	)	,	by	the	resurrection	of
但	这	回答	的	一个	好的	良心	向	上帝	)	,	经过	这	复活	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

但藉着耶稣基督的复活，我们就能得到良心的安慰，向神表达我们的心意。

” ([wʌn][pet][θriː] . -) .

”	(	1	Pet	iii	.	21	)	.
”	(	1	宠物	三、	.	-	)	.

”(彼得前书 3.21)。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kærəktə(r)][ɪz][hɪə(r)] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdfl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] :

A	certain	character	is	here	asserted	to	be	needful	in	the	recipient	:
一个	肯定	特点	是	这里	断言	到	是	需要	在	这	接受者	:

这里断言，接受者需要具备某种特定品质：

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n] [ən'les] [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns]

the	blessing	is	not	given	unless	there	be	the	answer	of	a	good	conscience
这	祝福	是	不是	给定	除非	那里	是	这	回答	的	一个	好的	良心

[tə'wɔːdz] [gɒd] ;

towards	God	;
向	上帝	;

只有凭着良心对上帝无愧，才能得到祝福；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌsækrə'mentl] [pɪˌkjuːli'ærətɪ] [wɪtʃ] [ɪk'sept] ['bæptɪzəm]

and	there	is	no	sacramental	peculiarity	which	excepts	Baptism
和	那里	是	不	圣礼	特点	哪个	除外	洗礼

没有任何圣事特殊性排除洗礼。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] , [ænd; ənd] [ə'tætʃɪz] [ðə; ði][gɪft][ɪn'veərɪəbli][tu:; tə][ðə; ði][saɪn] .

from	**the**	**general**	**law**	**,**	**and**	**attaches**	**the**	**gift**	**invariably**	**to**	**the**	**sign**	**.**
从	这	一般的	法律	,	和	附件	这	礼物	总是	到	这	符号	.

从一般法律中，礼物总是与标志联系在一起。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɑ:gju:d] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ɪnfənts] [ə'pəʊz] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

It	**is**	**argued**	**,**	**however**	**,**	**that**	**infants**	**oppose**	**no**	**obstacle**	**to**	**the**	**operation**	**of**
它	是	争论	,	然而	,	那	婴儿	反对	不	障碍	到	这	手术	的

[dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

Divine	**grace**	**,**
神圣的	优雅	,

然而，有人认为，婴儿并不会阻碍神圣恩典的运作。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [ðə; ði]['mɒrəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɪn'veərɪəbli]

and	**,**	**therefore**	**that**	**in**	**their**	**case**	**the**	**moral**	**character**	**of**	**the**	**recipient**	**invariably**
和	,	所以	那	在	他们的	案件	这	道德	特点	的	这	接受者	总是

[ɪn'ʃuə] [ðə; ði] ['blesɪŋ] .

insures	**the**	**blessing**	**.**
保险	这	祝福	.

因此，在他们的例子中，接受祝福者的道德品格总是能保证获得祝福。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

We	**are**	**not**	**about**	**to**	**discuss**	**this**	**question**	**,**
我们	是	不是	关于	到	讨论	这	问题	,

我们暂且不讨论这个问题。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ə'mʌŋst] “ [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] .

for	**it**	**is**	**not**	**amongst**	**“**	**the**	**things**	**that**	**are**	**written**	**.**
为了	它	是	不是	在	“	这	事物	那	是	书面	.

因为它不在“圣经所记载的事”之中。

” [ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

”	**There**	**is**	**not**	**a**	**word**	**upon**	**the**	**subject**	**in**	**the**	**Scriptures**	**,**	**and**	**,**	**therefore**	**,**
”	那里	是	不是	一个	单词	之上	这	主题	在	这	经文	,	和	,	所以	,

“圣经中对此只字未提，因此，

[wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [pə'plekst] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] [wen] [wi:; wi] [ə'tempt]

we	**can**	**only**	**expect**	**to**	**be**	**perplexed**	**and**	**led**	**astray**	**when**	**we**	**attempt**
我们	能	仅有的	预计	到	是	困惑	和	引领	误入歧途	什么时候	我们	试图

[tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] .

to	**define**	**and**	**to**	**determine**	**.**
到	定义	和	到	决定	.

当我们试图定义和确定事物时，我们只会感到困惑和误入歧途。

[ðɪs] , ['əʊnli] ,

This	**,**	**only**	**,**
这	,	仅有的	,

仅此而已。

[wi:; wi] [wʊd] [rɪ'mɑ:k] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɑ:gjumənt] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒrəl] ['ɪnəs(ə)ns]

we	**would**	**remark**	**—**	**that**	**there**	**is**	**no**	**argument**	**drawn**	**from**	**the**	**moral**	**innocence**
我们	会	评论	—	那	那里	是	不	争论	绘制	从	这	道德	无辜

[ɒv; əv]['ɪnfənts][tu:; tə] [pru:v] [ðeə(r)][ɪn'veərɪəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

of	**infants**	**to**	**prove**	**their**	**invariable**	**regeneration**	**,**
的	婴儿	到	证明	他们的	不变的	再生	,

我们想指出的是——没有任何论据可以从婴儿的道德纯真中得出他们必然会重生的结论。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] ['i:kwəli] [pru:v] [ðæt] ['i:sɔ:] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd][æz; əz]

which	would	not	equally	prove	that	Esau	was	as	much	a	child	of	God	as
哪个	会	不是	同样地	证明	那	以扫	曾是	作为	很多	一个	孩子	的	上帝	作为

['dʒeɪkəb] .

Jacob	.
雅各布	.

但这并不能同样证明以扫和雅各一样都是神的儿女。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['peərənts] ;

They	were	born	on	the	same	day	,	and	of	the	same	parents	;
他们	是	出生	在	这	相同的	天	,	和	的	这	相同的	父母	;

他们同一天出生，父母相同；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:kəmsaɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [p'ɜ:sənz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

they	were	circumcised	by	the	same	persons	under	the	same	circumstances	,
他们	是	包皮环切术	经过	这	相同的	人	在下面	这	相同的	情况	,

他们由同一批人在相同情况下进行了割礼。

[ænd; ənd][wi:; wi] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [gɑ:dz] [gɪfts][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'veərɪəb(ə)l]

and	we	leave	it	to	those	who	believe	God's	gifts	to	become	invariable
和	我们	离开	它	到	那些	WHO	相信	神的	礼物	到	变得	不变的

[θru:] [ðə; ði]['mɒrəl] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv]['ɪnfənts][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][gɒd] [hɪm'self] ,

through	the	moral	innocence	of	infants	to	explain	the	words	of	God	himself	,
通过	这	道德	无辜	的	婴儿	到	解释	这	字	的	上帝	他自己	,

至于上帝亲自所说的话，就留给那些相信上帝的恩赐会因婴儿的道德纯真而变得永恒不变的人去解释吧。

“ ['dʒeɪkəb][hæv; həv][aɪ] [lʌvd] , [bʌt; bət] ['i:sɔ:] [hæv; həv][aɪ] [heit] .

“	Jacob	have	I	loved	,	but	Esau	have	I	hated	.
“	雅各布	有	我	喜爱	,	但	以扫	有	我	憎恨	.

“我爱雅各，却恨以扫。”

” ([rɒm] . [ɪks] . - .) ([ˌtu:'tu:] .)

”	(	Rom	.	ix	.	13	.	)	(	2	.	)
”	(	只读存储器	.	九	.	-	.	)	(	2	.	)

（罗马书 9:13） （2）

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [dɒk'traɪnl] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ðə; ði] [nju:] [bɜ:θ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'veərɪəbli]

In	all	the	doctrinal	passages	of	Scripture	the	new	birth	is	said	to	be	invariably
在	全部	这	教义	段落	的	圣经	这	新的	出生	是	说	到	是	总是

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l]['kærəktə(r)] .

accompanied	by	holiness	of	personal	character	.
伴随	经过	圣洁	的	个人的	特点	.

圣经所有教义段落都指出，重生总是伴随着个人品格的圣洁。

['əʊnli][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ,

Only	refer	to	the	first	epistle	of	St	.	John	,
仅有的	参考	到	这	第一的	书信	的	英石	.	约翰	,

只需参考约翰一书即可。

“ [ˌhu:səʊ'evə(r)][ɪz] [bɔ:n] [ɒv; əv][gɒd] [dʌθ] [nɒt] [kə'mɪt] [sɪn] ,

“	Whosoever	is	born	of	God	doth	not	commit	sin	,
“	无论谁	是	出生	的	上帝	确实	不是	犯罪	罪	,

凡从神生的，就不犯罪。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [siːd] [rɪˈmeɪnɪθ] [ɪn][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [sɪn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz] [bɔːn]

for	his	seed	remaineth	in	him	;	and	he	cannot	sin	,	because	he	is	born
为了	他的	种子	仍然	在	他	;	和	他	不能	罪	,	因为	他	是	出生

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

因为神的种子存在他里面；他不能犯罪，因为他是由神生的。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)]['mænɪfest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] :

In	this	the	children	of	God	are	manifest	,	and	the	children	of	the	devil	:
在	这	这	孩子们	的	上帝	是	显现	,	和	这	孩子们	的	这	魔鬼	:

由此便能看出谁是神的儿女，谁是魔鬼的儿女：

[ˌhuːsəʊˈevə(r)] ['duːɪθ] [nɒt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][gɒd] , ['naɪðə(r)][hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɒt][hɪz; ɪz]

whosoever	doeth	not	righteousness	is	not	of	God	,	neither	he	that	loveth	not	his
无论谁	做	不是	义	是	不是	的	上帝	,	两者都不	他	那	爱	不是	他的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

凡不行义的，不爱弟兄的，都不是出于神。

" ([wʌn][dʒɒn][θriː] . [naɪn] , - .)

"	(	1	John	iii	.	9	,	10	.	)
"	(	1	约翰	三、	.	9	,	-	.	)

（约翰一书 3:9-10）

“ ['evriwʌn] [ðæt] ['lʌvθ] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] ['noʊɪθ] [gɒd] .

“	Everyone	that	loveth	is	born	of	God	,	and	knoweth	God	.
“	每个人	那	爱	是	出生	的	上帝	,	和	知道	上帝	.

凡有爱心的，都是从神生的，并且认识神。

[hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɒt] , ['noʊɪθ] [nɒt] [gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)][gɒd][ɪz] [lʌv] .

He	that	loveth	not	,	knoweth	not	God	;	for	God	is	love	.
他	那	爱	不是	,	知道	不是	上帝	;	为了	上帝	是	爱	.

不爱神的，就不认识神，因为神就是爱。

" ([wʌn][dʒɒn][ˌaɪ 'viː] . ['sɛvən] , [eit] .)

"	(	1	John	iv	.	7	,	8	.	)
"	(	1	约翰	四	.	7	,	8	.	)

（约翰一书 4:7-8）

“ [ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][gɒd] [ˌoʊvərˈkʌmə0][ðə; ði] [wɜːld] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt]

“	Whatsoever	is	born	of	God	overcometh	the	world	:	and	this	is	the	victory	that
“	任何	是	出生	的	上帝	克服	这	世界	:	和	这	是	这	胜利	那

[ˌoʊvərˈkʌmə0][ðə; ði] [wɜːld] ,

overcometh	the	world	,
克服	这	世界	,

凡从神生的，就胜过世界；这胜利也胜过世界。

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [feɪθ] .

even	our	faith	.
甚至	我们的	信仰	.

甚至包括我们的信仰。

" ([wʌn][dʒɒn][viː] . [fɔːr] .)

"	(	1	John	v	.	4	.	)
"	(	1	约翰	v	.	4	.	)

（约翰一书 5:4）

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌhuːsəʊˈevə(r)][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][gɒd] ['sɪnɪθ] [nɒt] ;

“	We	know	that	whosoever	is	born	of	God	sinneth	not	;
“	我们	知道	那	无论谁	是	出生	的	上帝	罪恶	不是	;

我们知道，凡从神生的，就不犯罪；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv][gɒd] ['kiːpɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪkɪd] [wʌn] ['tʌtʃəθ]

but	he	that	is	begotten	of	God	keepeth	himself	,	and	that	wicked	one	toucheth
但	他	那	是	所生的	的	上帝	保持	他自己	,	和	那	邪恶	一	触摸

[hɪm] [nɒt] .

him	not	.
他	不是	.

但神所生的必保守自己，那恶者不能伤害他。

" ([wʌn][dʒɒn][viː] . - .)

"	(	1	John	v	.	18	.	)
"	(	1	约翰	v	.	-	.	)

（约翰一书 5:18）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ək'nɒlɪdʒd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] ;

There	are	some	acknowledged	difficulties	in	these	passages	;
那里	是	一些	已确认	困难	在	这些	段落	;

这些段落中存在一些公认的困难；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪələs] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] :

but	we	make	a	fearless	appeal	to	any	unprejudiced	mind	:
但	我们	制作	一个	无畏	上诉	到	任何	不带偏见的	头脑	:

但我们向所有公正无私的人士发出无畏的呼吁：

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [tiːtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ]

do	they	not	teach	beyond	the	possibility	of	controversy	that	the	man	without	faith
做	他们	不是	教	超过	这	可能性	的	争议	那	这	男人	没有	信仰

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [bɔːn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

and	without	love	is	not	born	of	God	,
和	没有	爱	是	不是	出生	的	上帝	,

他们难道没有毫无争议地教导说，没有信仰和爱的人不是从神而生的吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['skrɪptʃərəl] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðəʊz] [rɪ'dʒenərəɪt] [huː]

and	that	we	have	no	scriptural	warrant	for	calling	those	regenerate	who
和	那	我们	有	不	圣经	保证	为了	呼叫	那些	再生	WHO

[grəʊ] [ʌp][ɪn][sɪn] ,

grow	up	in	sin	,
生长	向上	在	罪	,

而且，我们没有任何圣经依据来称那些在罪中长大的人为重生之人。

[huː] [spend] [ðeə(r)] [streŋθ] [ɪn][sɪn] ,

who	spend	their	strength	in	sin	,
WHO	花费	他们的	力量	在	罪	,

那些将精力耗费在罪恶中的人，

[ænd; ənd] [huː] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˌʌnri'pentid] [sɪn][ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] ?

and	who	go	to	the	grave	with	the	curse	of	unrepented	sin	upon	their	heads	?
和	WHO	去	到	这	严重	和	这	诅咒	的	未悔改的	罪	之上	他们的	头部	?

([θriː] .)

(	3	.	)
(	3	.	)

那些带着未悔改的罪孽诅咒进入坟墓的人呢？ （3）

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðiːz] [dɒk'traɪnl] ['steɪtmənts] .

The	practice	of	the	Apostles	accords	with	these	doctrinal	statements	.
这	实践	的	这	使徒们	协议	和	这些	教义	声明	.

使徒们的实践与这些教义相符。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][bæp'taɪzd] [prə'fesər] [ʌn'tɪl][sæd][fækts] [pruːvd] [ðə; ði]
They **always** **assumed** **regeneration** **in** **baptized** **professors** **until** **sad** **facts** **proved** **the**
他们 总是 假定 再生 在 受洗 教授们 直到 伤心 事实 已证实 这
['kɒntrəri] ;
contrary **;**
相反 ;

他们一直认为受洗的教授们都有重生的可能，直到令人悲哀的事实证明并非如此；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [ðɪs]
but **there** **was** **a** **limit** **to** **this**
但 那里 曾是 一个 限制 到 这

但这也有其局限性。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ə'sʌmpʃn] .
assumption **.**
假设 .

假设。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [sæd][fækts] [ə'kɜːd] ,
And **when** **these** **sad** **facts** **occurred** **,**
和 什么时候 这些 伤心 事实 发生 ,

当这些令人悲伤的事实发生时，

[ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][məʊst][ɪk'splɪsɪt][ðæt] [sʌtʃ] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'dʒenəreɪt]
they **declared** **in** **language** **the** **most** **explicit** **that** **such** **characters** **were** **not** **regenerate**
他们 声明 在 语言 这 最多 显式 那 这样的 人物 是 不是 再生
[baɪ][gɒd] .
by **God** **.**
经过 上帝 .

他们用最明确的语言宣称，这样的人并非上帝所重生的。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][tuː; tə]['saɪmən]['meɪgəs][ɪn] [ækts] [eɪtθ] , - ,
The **language** **of** **St** **.** **Peter** **to** **Simon** **Magus** **in** **Acts** **viii** **,** **21** **,**
这 语言 的 英石 . 彼得 到 西蒙 法师 在 使徒行传 八 , - ,

圣彼得在《使徒行传》第八章21节中对西门·马古斯所说的话

[ɪz][nɒt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'dʒenəreɪt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi]
is **not** **addressed** **to** **him** **as** **to** **a** **regenerate** **man** **in** **a** **state** **of** **inconsistency**
是 不是 已解决 到 他 作为 到 一个 再生 男人 在 一个 状态 的 不一致
;
;
;

并非是针对一个内心矛盾、已经悔改的人而说的；

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [fɔːls] [prə'feʃn] .
but **to** **an** **unregenerate** **man** **in** **a** **state** **of** **false** **profession** **.**
但 到 一个 未再生 男人 在 一个 状态 的 错误的 职业 .

但对于一个尚未悔改、信仰虚假的人来说，却并非如此。

[ɪn][wʌn] [sens] ['saɪmən][hæd; həd] [bɪ'liːvd] .
In **one** **sense** **Simon** **had** **believed** **.**
在 一 感觉 西蒙 有 相信 .

从某种意义上说，西蒙曾经相信过。

[laɪk] [ðə; ði][d'ɛvəlz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'vɪnst] ,
Like **the** **devils** **he** **had** **been** **convinced** **,**
喜欢 这 魔鬼 他 有 到过 确信 ,

就像他曾被说服的那些魔鬼一样，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['juːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)]['aɪðə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][ɔː(r)]['ɑːftə(r)]

but	he	had	no	union	with	his	Saviour	either	before	his	baptism	or	after
但	他	有	不	联盟	和	他的	救主	任何一个	前	他的	洗礼	或者	后

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但他在受洗之前和之后都没有与救主建立联系；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn] [ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [ə'pɒsl] [hæd; həd]

and	though	on	the	principle	of	assumption	the	inspired	Apostle	had
和	尽管	在	这	原则	的	假设	这	灵感	使徒	有

['sæŋkʃnd] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm][ɒn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

sanctioned	his	baptism	on	his	profession	,
已制裁	他的	洗礼	在	他的	职业	,

虽然根据假设原则，受圣灵感动的使徒已经认可了他因公开信仰而接受的洗礼，

[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [truːθ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪm] ['reprəbeɪt] [ɒn][ðə; ði]

on	the	principle	of	Christian	truth	he	pronounced	him	reprobate	on	the
在	这	原则	的	基督教	真相	他	发音	他	恶棍	在	这

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

manifestation	of	his	sin	.
表现	的	他的	罪	.

根据基督教真理的原则，他因对方的罪行而宣布他为弃儿。

“ [ðaʊ] [hæst]['naɪðə(r)] [pɑːt] [nɔː(r)][lɒt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;

“	Thou	hast	neither	part	nor	lot	in	this	matter	;
“	你	哈斯特	两者都不	部分	也不	很多	在	这	事情	;

“你在这件事上既无份也无关系；

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [hɑːt] [ɪz][nɒt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] .

for	thy	heart	is	not	right	in	the	sight	of	God	.
为了	你的	心	是	不是	正确的	在	这	视线	的	上帝	.

因为你的心在上帝面前并不正直。

” [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

”	The	language	of	the	Apostle	Paul	to	the	Corinthians	is	of	the	same
”	这	语言	的	这	使徒	保罗	到	这	哥林多前书	是	的	这	相同的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

“使徒保罗写给哥林多人的信也采用了同样的语言风格。”

[ɪn][ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [faɪv] , [hiː; hi] [sez] , “ [ɪg'zæmɪn] [jɔː'selvz] , ['weðə(r)] [jiː; ji][biː; bi][ɪn]

In	2	Cor	.	xiii	,	5	,	he	says	,	“	Examine	yourselves	,	whether	ye	be	in
在	2	科尔	.	十三	,	5	,	他	说道	,	“	检查	你们自己	,	无论	是的	是	在

[ðə; ði] [feɪθ] ;

the	faith	;
这	信仰	;

在哥林多后书 13:5 中，他说：“你们要省察自己，有信心没有事；

[pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [selvz] .

prove	your	own	selves	.
证明	你的	自己的	自我	.

证明你们自己的实力。

[nəʊ] [jiː; ji][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [selvz] , [haʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] ,

Know	ye	not	your	own	selves	,	how	that	Jesus	Christ	is	in	you	,
知道	是的	不是	你的	自己的	自我	,	如何	那	耶稣	基督	是	在	你	,

你们难道不认识自己吗？耶稣基督就在你们里面。

[ɪk'sept] [ji:; ji][bi:; bi]['reprəubeit] ?
except **ye** **be** **reprobates** **?**
除了 是的 是 无赖 ?

除非你们是弃绝者?

" [ðə; ði] [wɜ:d] [hɪə(r)] ['rendəd] " ['reprəbeɪt] " [ɪz][ðə; ði] [wɜ:d] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [fɔ:ls]
" The word here rendered " reprobate " is the word which would be applied to false
" 这 单词 这里 渲染 " 恶棍 " 是 这 单词 哪个 会 是 应用 到 错误的
['kɔɪnɪdʒ] [wen] ['testɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
coinage when tested and found wanting .
铸币 什么时候 测试 和 成立 想要 .

"这里译为'无良的'的词，是指经过检验发现有缺陷的假币。

[ðəʊz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
Those , therefore ,
那些 , 所以 ,

因此，那些

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [nɒt][æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt]
who were not in the faith were regarded by St . Paul not as regenerate
WHO 是 不是 在 这 信仰 是 认为 经过 英石 . 保罗 不是 作为 再生
[p'ɜ:sənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] ,
persons who were inconsistent ,
人 WHO 是 不一致 ,

圣保罗认为那些不信主的人并非重生之人，而是前后矛盾的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [beɪs] ['met(ə)l] ; [p'ɜ:sənz] [hu:] [bɔ:(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
but as base metal ; persons who bore the outward sign of Christianity ,
但 作为 根据 金属 ; 人 WHO 钻孔 这 向外 符号 的 基督教 ,

但如同贱金属；那些外表带有基督教标志的人，

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ri:əli] [rɪ'dʒenəreɪt] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [nəʊ]
but who were not really regenerate , and were , therefore , enjoying no
但 WHO 是 不是 真的 再生 , 和 是 , 所以 , 享受 不
['ri:əl]['ju:niən] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] .
real union with the Lord Jesus .
真实的 联盟 和 这 主 耶稣 .

但他们并没有真正重生，因此也没有与主耶稣真正联合。

[dʒʌst][səʊ][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] [rəʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'pɔstətaiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] .
Just so St . John wrote of those who had apostatized from the faith .
只是 所以 英石 . 约翰 写道 的 那些 WHO 有 背教者 从 这 信仰 .

圣约翰也曾这样描述那些背弃信仰的人。

([wʌn][dʒɒn][ˌaɪ 'aɪ] , - .)
(1 John ii , 19 .)
(1 约翰 二、 , - .)

(约翰一书 2:19)

" [ðeɪ] [went] [aʊt][frɒm; frəm][ˌju: 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ˌju: 'es] ;
" They went out from us , but they were not of us ;
" 他们 去 出去 从 我们 , 但 他们 是 不是 的 我们 ;

"他们从我们中间出去，却不是我们中间的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [wɪð]

for	if	they	had	been	of	us	,	they	would	no	doubt	have	continued	with
为了	如果	他们	有	到过	的	我们	,	他们	会	不	怀疑	有	持续	和

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

如果他们是我们的人，他们无疑会继续和我们在一起：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl]

but	they	went	out	,	that	they	might	be	made	manifest	that	they	were	not	all
但	他们	去	出去	,	那	他们	可能	是	制成	显现	那	他们	是	不是	全部

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

但他们出去，是为了表明他们并不都是我们。

" [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [θɪŋz] ['keəfəli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] .

"	In	these	words	there	are	three	things	carefully	to	be	observed	.
"	在	这些	字	那里	是	三	事物	小心	到	是	观察到	.

"这些话里有三件事需要仔细注意。"

[fɜːst] : [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bæp'taɪzd] [prə'fesər] ,

First	:	The	persons	alluded	to	must	have	been	baptized	professors	,
第一的	:	这	人	暗示	到	必须	有	到过	受洗	教授们	,

首先：文中提到的那些人必定是受过洗礼的教授，

[huː] [æt; ət][wʌn][taɪm][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

who	at	one	time	had	been	in	fellowship	with	the	Apostles	,
WHO	在	一	时间	有	到过	在	奖学金	和	这	使徒们	,

他们曾一度与使徒们交往，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][ˌʌnbæp'taɪzd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen]

for	it	is	quite	impossible	to	suppose	them	unbaptized	at	the	time	when
为了	它	是	相当	不可能的	到	认为	他们	未受洗者	在	这	时间	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

they	were	"	with	us	,
他们	是	"	和	我们	,

因为完全不可能认为他们在"与我们在一起"的时候还没有受洗，

" [ai] . [iː] . [ɪn]['juːniən][ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

"	i	.	e	.	in	union	and	communion	with	the	Church	.
"	我	.	e	.	在	联盟	和	圣餐	和	这	教会	.

即与教会联合和共融。

['sekəndli] : [ðiːz] [p'ɜːsənz] [hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kə'mjuːniən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

Secondly	:	These	persons	had	broken	off	from	this	communion	,	and	were
第二	:	这些	人	有	破碎的	离开	从	这	圣餐	,	和	是

['əʊpənli] [ˌæntɪ'krɪstjən] [ɪn][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

openly	antichristian	in	their	principles	.
公然	反基督教	在	他们的	原则	.

其次：这些人脱离了教会，并且在原则上公开反对基督教。

['θɜːdli] :

Thirdly	:
第三	:

第三：

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ɪk'spleɪnz][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɒt]

St	.	John	explains	their	conduct	upon	the	principle	that	they	had	never	been	what
英石	.	约翰	解释	他们的	执行	之上	这	原则	那	他们	有	绝不	到过	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ,

they	had	professed	to	be	,
他们	有	声称	到	是	,

圣约翰解释说，他们的行为源于一个事实：他们从未真正成为他们自称的那样。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðeə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['riːəl]

and	describes	their	desertion	of	the	truth	as	a	manifestation	of	their	real
和	描述	他们的	逃兵	的	这	真相	作为	一个	表现	的	他们的	真实的

, [ðəʊ] ['priːviəsli] ['hɪd(ə)n] , ['kærəktə(r)] .

,	though	previously	hidden	,	character	.
,	尽管	之前	隐	,	特点	.

并将他们背弃真相的行为描述为他们真实性格（尽管以前隐藏着）的体现。

[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv]

On	the	principle	of	assumption	they	had	been	received	into	the	fellowship	of
在	这	原则	的	假设	他们	有	到过	已收到	进入	这	奖学金	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] ;

the	Church	of	God	;
这	教会	的	上帝	;

他们按着假设的原则被接纳进入上帝教会的团契；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [æz; əz]['reprəubeit][æz; əz] [suːn] [æz; əz][sæd][fækts] [meɪd]

but	they	were	condemned	as	reprobates	as	soon	as	sad	facts	made
但	他们	是	谴责	作为	无赖	作为	很快	作为	伤心	事实	制成

['mænɪfest][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'feʃn] .

manifest	the	falsehood	of	their	profession	.
显现	这	谬误	的	他们的	职业	.

但当悲惨的事实揭露了他们职业的虚假性后，他们就被谴责为败类。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə][rest][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən][ɒv; əv][ɪn'veərɪəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]

We	should	not	fear	to	rest	the	whole	question	of	invariable	regeneration	in
我们	应该	不是	害怕	到	休息	这	所有的	问题	的	不变的	再生	在

['bæptɪzəm]

baptism
洗礼

我们不应害怕将重生永恒不变的问题完全归结于洗礼。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ə'pɒn] [ðɪs] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][tekst] .

upon	this	one	single	text	.
之上	这	一	单身的	文本	.

仅凭这一条文本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][ˌʌnbæp'taɪzd] ,

It	is	impossible	to	suppose	them	unbaptized	,
它	是	不可能的	到	认为	他们	未受洗者	,

不可能认为他们未受洗礼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'gɑːd]

and	with	the	inspired	Word	before	us	it	is	equally	impossible	to	regard
和	和	这	灵感	单词	前	我们	它	是	同样地	不可能的	到	看待

[ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt] .

them	as	regenerate	.
他们	作为	再生	.

鉴于我们面前有神圣的圣言，同样不可能将他们视为重生之人。

[waɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,
While , therefore ,
尽管 , 所以 ,

因此，

[ɪn][ðeə(r)] ['hɔːtət(ə)ri] [ə'dresɪz] [ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [ə'pɔsəlz] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][gɪft][tuː; tə][hæv; həv]
in their hortatory addresses the inspired Apostles always assumed the gift to have
在 他们的 劝诫性的 地址 这 灵感 使徒们 总是 假定 这 礼物 到 有
[biːn] [im'paːtid] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['sækrəmənt][hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] ,
been imparted whenever the sacrament had been received ,
到过 传授 每当 这 圣餐 有 到过 已收到 ,

在劝勉演说中，受圣灵感动的使徒们总是认为，只要领受了圣事，就同时获得了恩赐。

[ɪn][ðeə(r)] [dɒk'traɪnl] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [truːθ] [ðeɪ] [tɔːt] ['pleɪnli] [ðæt] [bæp'taɪzd] [ˌʌnbi'liːvə]
in their doctrinal statements of Divine truth they taught plainly that baptized unbelievers
在 他们的 教义 声明 的 神圣的 真相 他们 教授 显然 那 受洗 不信者
[ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt] ,
are not to be regarded as regenerate ,
是 不是 到 是 认为 作为 再生 ,

在他们对神圣真理的教义阐述中，他们明确教导说，受洗的非信徒不应被视为重生之人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv][gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn]
and that in accordance with the general law of God's kingdom the outward sign
和 那 在 根据 和 这 一般的 法律 的 神的 王国 这 向外 符号
[ɒv; əv]['bæptɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnwəd] [gɪft] .
of Baptism may be unaccompanied by the inward gift .
的 洗礼 可能 是 无人陪伴 经过 这 向内 礼物 .

并且根据上帝王国的普遍法则，洗礼的外在标志可以不伴随内在的恩赐。

[wiː; wi] [prə'siːd] , [ðen] , [tuː; tə]['aʊə(r)][nekst]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , ['neɪmli] , [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]
We proceed , then , to our next subject of inquiry , namely , the teaching
我们 继续 , 然后 , 到 我们的 下一个 主题 的 询问 , 即 , 这 教学
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
of the Church of England .
的 这 教会 的 英格兰 .

接下来，我们将探讨下一个主题，即英国国教的教义。

[æz; əz] ['tʃɜːtʃmən] [wiː; wi] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [truːθ]
As Churchmen we cannot fail to be most deeply interested in the truth
作为 教会人士 我们 不能 失败 到 是 最多 深 感兴趣的 在 这 真相
[ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːrtʃɪz] ['sɪstəm] ;
and consistency of our Church's system ;
和 一致性 的 我们的 教会的 系统 ;

作为教会人士，我们必然会对教会制度的真理性和一致性抱有极大的兴趣；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'plaɪd] [ɒn][ðə; ði]
and when we see it attacked on the one hand , and misapplied on the
和 什么时候 我们 看 它 遭到攻击 在 这 一 手 , 和 误用 在 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

当我们一方面看到它受到攻击，另一方面又看到它被误用时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪələsli] [tuː; tə]
it is truly refreshing to the spirit to be able to bring it fearlessly to
它 是 真的 令人耳目一新 到 这 精神 到 是 有能力的 到 带来 它 无畏地 到
[ðə; ði][test][ɒv; əv][gɑːdz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [wɜːd] .
the test of God's unerring word .
这 测试 的 神的 毫无错误 单词 .

能够无所畏惧地将自己的信仰置于上帝永不谬误的话语的考验之下，这真是一种令人精神振奋的事情。

[baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es]['bəʊldli][traɪ][ðə; ði]

By	the	Bible	,	then	,	let	us	boldly	try	the
经过	这	圣经	,	然后	,	让	我们	大胆地	尝试	这

那么，凭着圣经，让我们大胆地尝试吧。

[preə(r)] [bʊk] .

PRAYER	BOOK	.
祷告	书	.

祈祷书。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][fɜːst]['djuːti][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [ðə; ði][preə(r)] [bʊk] [ɪt'self]

In	such	an	inquiry	it	is	our	first	duty	to	ascertain	what	the	Prayer	Book	itself
在	这样的	一个	询问	它	是	我们的	第一的	责任	到	探明	什么	这	祷告	书	本身

['tiːtʃɪz] .

teaches	.
教导	.

在这样的探究中，我们的首要任务是确定《祈祷书》本身是如何教导的。

[wiː; wi][keə(r)][nɒt] [wɒt] [men] [seɪ] , [raɪt] , [ɔː(r)] [θɪŋk] [rɪ'spektɪŋ]

We	care	not	what	men	say	,	write	,	or	think	respecting
我们	关心	不是	什么	男人	说	,	写	,	或者	思考	尊重

我们不在乎男人对……的言论、写作或想法。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ˌaɪ 'tiː] ; ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

it	;	our	business	is	with	the	real	doctrine	of	the	book	itself	,
它	;	我们的	商业	是	和	这	真实的	教义	的	这	书	本身	,

我们所关注的是这本书本身的真正教义。

“ [ɪn][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ˌðeər'ɒv] .

“	in	the	plain	and	full	meaning	thereof	.
“	在	这	清楚的	和	满的	意义	其中	.

“就其字面和完整含义而言。

” [wiː; wi] [wɪl] [ə'dɒpt][ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn]

”	We	will	adopt	the	same	arrangement	as	before	,	and	endeavour	to	ascertain
”	我们	将要	采纳	这	相同的	安排	作为	前	,	和	努力	到	探明

我们将沿用之前的安排，并努力查明……”

[aɪ] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði][gɪft] [kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] ?

I	.	What	is	the	gift	connected	by	the	Church	with	the	sacrament	of	Baptism	?
我	.	什么	是	这	礼物	连接	经过	这	教会	和	这	圣餐	的	洗礼	?

一、教会通过洗礼圣事所赐予的礼物是什么?

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] ?

What	is	the	nature	of	the	connection	?
什么	是	这	自然	的	这	联系	?

这种联系的本质是什么?

[aɪ] . [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [səʊ][ɪn][ðə; ði][preə(r)] [bʊk] ,

I	.	As	in	the	Scriptures	,	so	in	the	Prayer	Book	,
我	.	作为	在	这	经文	,	所以	在	这	祷告	书	,

一、正如圣经所言，祈祷书中亦如此记载。

[ðə; ði][gɪft] [kə'nektɪd] [ɪz][sed][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['seɪvɪŋ]['ju:niən][wɪð] [aʊt] [lɔ:d]['dʒi:zəs][kraɪst] .

the	gift	connected	is	said	to	be	a	saving	union	with	out	Lord	Jesus	Christ	.
这	礼物	连接	是	说	到	是	一个	保存	联盟	和	出去	主	耶稣	基督	.

据说，这份礼物所带来的益处是与我们的主耶稣基督建立救赎性的联合。

“ [weər'ɪn] [ai][wɒz; wəz][meɪd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][kraɪst] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] ,

“	Wherein	I	was	made	a	member	of	Christ	,	the	child	of	God	,
“	其中	我	曾是	制成	一个	成员	的	基督	,	这	孩子	的	上帝	,

“藉此，我成为基督的肢体，成为神的儿女，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] . ” — ['kætəkɪzəm] .

and	an	inheritor	of	the	kingdom	of	heaven	.	”	—	Catechism	.
和	一个	继承人	的	这	王国	的	天堂	.	”	—	教理问答	.

并承受天国。”——教理问答。

“ [ænd; ənd] ['hʌmbli] [wi:; wi] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [tu:; tə][grɑ:nt] , [ðæt][hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [ded] ['ʌntə; 'ʌntu][sɪn] ,

“	And	humbly	we	beseech	Thee	to	grant	,	that	he	,	being	dead	unto	sin	,
“	和	谦卑地	我们	恳求	汝	到	授予	,	那	他	,	存在	死的	到	罪	,

“我们谦卑地恳求你，使他既已向罪死了，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['berid] [wɪð] [kraɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] (['teɪkən]

and	living	unto	righteous	,	and	being	buried	with	Christ	in	his	death	(	taken
和	活的	到	正义	,	和	存在	埋葬	和	基督	在	他的	死亡	(	已采取

[frɒm; frəm] [rɒm] . ['sɪksθ] .) ,

from	Rom	.	vi	.	)	,
从	只读存储器	.	六	.	)	,

并且活出义，与基督一同埋葬（出自罗马书 6:12）。

[meɪ] ['kru:sɪfaɪ][ðə; ði][əʊld][mæn] , & [si:] . ” — [bæp'tɪzməl] ['sɜ:vɪs] .

may	crucify	the	old	man	,	&	c	.	”	—	Baptismal	Service	.
可能	钉死	这	老的	男人	,	&	c	.	”	—	洗礼	服务	.

可能会将老人钉在十字架上，等等。”——洗礼仪式。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [səʊ][ɪn][ðə; ði][preə(r)] [bʊk] ,

As	in	the	Scriptures	,	so	in	the	Prayer	Book	,
作为	在	这	经文	,	所以	在	这	祷告	书	,

正如圣经所言，祈祷书中亦是如此。

[ðɪs] ['ju:niən] [wɪð] [kraɪst] [ɪn][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [li:d] [ɪn'veəriəbli][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['tʃeɪndʒɪz]

this	union	with	Christ	in	supposed	to	lead	invariably	to	the	two	changes
这	联盟	和	基督	在	据称	到	带领	总是	到	这	二	变化

[ə'bʌv] ['steɪtɪd] ,

above	stated	,
多于	声明	,

与基督的这种联合理应必然导致上述两种改变。

[vɪz] . , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɑ:t] .

viz	.	,	a	change	of	condition	,	and	a	change	heart	.
即	.	,	一个	改变	的	状况	,	和	一个	改变	心	.

即，情况的改变和心意的改变。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .

CHANGE	OF	CONDITION	.
改变	的	状况	.

条件发生变化。

“ [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'si:v] ['bæptɪzəm] ['raɪtli] [ɑ:(r); ə(r)]['grɑ:ftɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ; [ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv]

“	They	that	receive	Baptism	rightly	are	grafted	into	the	Church	;	the	promises	of
“	他们	那	收到	洗礼	没错	是	嫁接	进入	这	教会	;	这	承诺	的

[fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn] ,

forgiveness	of	sin	,
饶恕	的	罪	,

“凡正确领受洗礼的人，都归入教会；他们蒙受罪得赦免的应许，

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɒpʃn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][gɒd] , [baɪ][ðə; ði]['həʊli][gəʊst] ,

and	of	an	adoption	to	be	the	sons	of	God	,	by	the	Holy	Ghost	,
和	的	一个	采用	到	是	这	儿子们	的	上帝	,	经过	这	圣	鬼	,

并藉着圣灵得着儿子的名分，成为神的儿子。

[ɑː(r); ə(r)]['vɪzəbli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] :

are	visibly	signed	and	sealed	:
是	明显地	签名	和	密封	:

有明显的签名和盖章:

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[feɪθ] [ɪz] [kən'fɜːmd] , [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn'kriːst] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][preə(r)][tuː; tə][gɒd] . ” — [ɑːt] . -

Faith	is	confirmed	,	and	grace	increased	by	virtue	of	prayer	to	God	.	”	—	Art	.	27
信仰	是	确认的	,	和	优雅	增加	经过	美德	的	祷告	到	上帝	.	”	—	艺术	.	-

.

:
.

“通过向上帝祈祷，信仰得以巩固，恩典得以增加。”——第27条。

“ [rɪ'gɑːd] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðə; ði] [ˌsʌpli'keiʃən] [ɒv; əv][ðaɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

“	Regard	,	we	beseech	Thee	,	the	supplications	of	thy	congregation	,
“	看待	,	我们	恳求	汝	,	这	祈求	的	你的	会众	,

“我们恳求你垂听你信众的祈求，

['sæŋktɪfaɪ] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ][ɒv; əv][sɪn] ([frɒm; frəm] [ækts] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

sanctify	this	water	to	the	mystical	washing	away	of	sin	(	from	Acts	xxii
圣化	这	水	到	这	神秘	洗涤	离开	的	罪	(	从	使徒行传	二十二

. -) ,

.	16	)	,
.	-	)	,

将这水分别为圣，使其能神秘地洗净罪孽（出自《使徒行传》22:16）。

[ænd; ənd][grɑːnt][ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][naʊ][tuː; tə][biː; bi][bæp'taɪzd][ˌðeər'ɪn] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fʊlnɪs]

and	grant	that	this	child	now	to	be	baptized	therein	may	receive	the	fulness
和	授予	那	这	孩子	现在	到	是	受洗	其中	可能	收到	这	充满

[ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,

of	Thy	grace	,
的	你的	优雅	,

并愿这即将受洗的孩子领受祢丰盛的恩典。

[ænd; ənd]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'lekt] ['tʃɪldrən] , [θruː]

and	ever	remain	in	the	number	of	Thy	faithful	and	elect	children	,	through
和	曾经	保持	在	这	数字	的	你的	忠实	和	选	孩子们	,	通过

['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] . ” — [bæp'tɪzməl]

Jesus	Christ	our	Lord	.	”	—	Baptismal
耶稣	基督	我们的	主	.	”	—	洗礼

愿你永远留在祢忠实蒙拣选的儿女之中，奉我们主耶稣基督的名。”——洗礼经

['sɜːvɪs] .

Service	.
服务	.

服务。

“ [wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] , [məʊst]['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] ,

“	We	give	Thee	thanks	,	most	merciful	Father	,
“	我们	给	汝	谢谢	,	最多	仁慈	父亲	,

“我们感谢您，仁慈的天父，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðɪs] ['ɪnfənt] [wɪð] [ðaɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] ,

that	it	hath	pleased	Thee	to	regenerate	this	infant	with	Thy	Holy	Spirit	,
那	它	有	高兴	汝	到	再生	这	婴儿	和	你的	圣	精神	,

祢乐意用祢的圣灵重生这个婴孩，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [tʃaɪld] [baɪ] [ə'dɒpʃn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt] [hɪm]

to	receive	him	for	Thine	own	child	by	adoption	,	and	to	incorporate	him
到	收到	他	为了	瘦	自己的	孩子	经过	采用	,	和	到	包含	他

['ɪntuː] [ðaɪ] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] . ” — [bæp'tɪzməl]

into	Thy	holy	Church	.	”	—	Baptismal
进入	你的	圣	教会	.	”	一	洗礼

“接纳他成为你的儿女，并把他纳入你的圣教会。”——洗礼经

['sɜːvɪs] .

Service	.
服务	.

服务。

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

CHARGE	OF	NATURE	.
收费	的	自然	.

自然之力。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ðiː] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ?

“	What	is	the	inward	and	spiritual	grace	?
“	什么	是	这	向内	和	精神	优雅	?

“内在的、属灵的恩典是什么？”

“ [ə; eɪ] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [sɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

“	A	death	unto	sin	,	and	a	new	birth	unto	righteousness	;	for	,
“	一个	死亡	到	罪	,	和	一个	新的	出生	到	义	;	为了	,

“向罪而死，向义而重生；因为，

['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [bɔːn] [ɪn] [sɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [rɒθ] ,

being	by	nature	born	in	sin	and	the	children	of	wrath	,
存在	经过	自然	出生	在	罪	和	这	孩子们	的	愤怒	,

他们生来就有罪性，是神的忿怒之子。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] [meɪd] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [greɪs] .

we	are	hereby	made	the	children	of	grace	.
我们	是	特此	制成	这	孩子们	的	优雅	.

我们因此成为蒙恩的儿女。

” — ['kætəkɪzəm] .

”	—	Catechism	.
”	一	教理问答	.

——教理问答。

“ [əʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ,

“	O	merciful	God	,
“	哦	仁慈	上帝	,

“仁慈的上帝啊，

[grɑːnt] [ðæt] [ðə; ðiː] [əʊld] ['ædəm] [ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] ['berid] [ðæt] [ðə; ðiː] [njuː] [mæn] [meɪ] [biː; bi]

grant	that	the	old	Adam	in	this	child	may	be	so	buried	that	the	new	man	may	be
授予	那	这	老的	亚当	在	这	孩子	可能	是	所以	埋葬	那	这	新的	男人	可能	是

[reɪzd] [ʌp] [ɪn] [hɪm] . ”

raised	up	in	him	.	”
提高	向上	在	他	.	”

愿这孩子身上的旧亚当被彻底埋葬，使新人得以在他里面复活。

“ [grɑːnt] [ðæt] [ɔːl]['kɑːn(ə)l] [əˈfekʃən] [meɪ] [daɪ][ɪn][hɪm] ,
“ Grant that all carnal affections may die in him ,
“ 授予 那 全部 肉体 情感 可能 死 在 他 ,

“愿他一切肉体的情欲都消亡，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [grəʊ] [ɪn][hɪm] . ” —
and that all things belonging to the Spirit may live and grow in him . ” —
和 那 全部 事物 属于 到 这 精神 可能 居住 和 生长 在 他 . ” —
[bæpˈtɪzməl]
Baptismal
洗礼

愿一切属灵的事物都在他里面存活并成长。”——洗礼

['sɜːvɪs] .
Service .
服务 .

服务。

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] , ['eni] [mɔː(r)]
There is nowhere In the Prayer Book , any more
那里 是 无处 在 这 祷告 书 , 任何 更多的

祈祷书中再也没有地方提到过这一点了。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
than in the Bible ,
比 在 这 圣经 ,

比《圣经》中记载的要多，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['spɪrɪtʃuəl] [siːd] ['biːɪŋ] [ɪmˈplɑːntɪd]
the smallest allusion to the idea of a certain spiritual seed being implanted
这 最小 典故 到 这 主意 的 一个 肯定 精神 种子 存在 植入式
[æt; ət]['bæptɪzəm] ,
at Baptism ,
在 洗礼 ,

哪怕是最轻微地暗示在洗礼时会植入某种精神种子，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [grəʊ] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] .
which may or may not grow in after life .
哪个 可能 或者 可能 不是 生长 在 后 生活 .

死后可能会生长，也可能不会。

[bəuθ] [əˈgriː] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪɪst] [gɪfts] [əˈləʊn] .
Both agree in looking for the highest gifts , and the highest gifts alone .
两个都 同意 在 寻找 为了 这 最高 礼物 , 和 这 最高 礼物 独自的 .

两者都认为应该寻找最高尚的礼物，而且只寻找最高尚的礼物。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi][pʊt] ['mɪəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
We do not pray that the child may be put merely into a new position ,
我们 做 不是 祈祷 那 这 孩子 可能 是 放 仅仅 进入 一个 新的 位置 ,

我们祈祷的并非仅仅是让孩子处于一个新的位置，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [juːz][ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['hæpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] “ [meɪ] [biː; bi] [bɔːn]
which he may use or not , as it may happen , but that he “ may be born
哪个 他 可能 使用 或者 不是 , 作为 它 可能 发生 , 但 那 他 “ 可能 是 出生
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他或许会用，或许不会，这都取决于情况，但他“或许会重生”。

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

and	be	made	an	heir	of	everlasting	salvation	.
和	是	制成	一个	继承人	的	永恒	救恩	.

并成为永恒救恩的继承人。

" [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] , ['lɑːstɪŋ] , ['seɪvɪŋ] [tʃeɪndʒ] ; [vɪz] . , [əˈdɒpʃn] ['ɪntuː][gɑːdz]

"	We	look	for	a	permanent	,	lasting	,	saving	change	;	viz	.	,	adoption	into	God's
"	我们	看	为了	一个	永恒的	,	持久	,	保存	改变	;	即	.	,	采用	进入	神的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我们寻求的是一种永久的、持久的、救赎性的改变；即被接纳进入上帝的家庭。

[rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

regeneration	by	the	Holy	Ghost	.
再生	经过	这	圣	鬼	.

藉由圣灵重生。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][bæpˈtɪzməl][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

And	as	for	the	idea	that	the	Church	looks	for	baptismal	justification
和	作为	为了	这	主意	那	这	教会	看起来	为了	洗礼	理由

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz][ɪts] ['nesəsəri] [ænd; ənd][ɪnˈveərɪəb(ə)l] [əˈkʌmpənɪmənt] ,

without	a	change	of	heart	as	its	necessary	and	invariable	accompaniment	,
没有	一个	改变	的	心	作为	它是	必要的	和	不变的	伴奏	,

至于那种认为教会寻求洗礼称义而不需要悔改之心作为其必要且不变的伴随条件的观点，

[wiː; wi] [wʊd] ['əʊnli][ɑːsk][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]

we	would	only	ask	the	advocates	of	such	a	theory	to	explain	,	if	they	can
我们	会	仅有的	问	这	倡导者	的	这样的	一个	理论	到	解释	,	如果	他们	能

,

,

,

我们只会要求这种理论的支持者解释一下，如果他们能够解释的话。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,

the	language	of	the	Catechism	,
这	语言	的	这	教理问答	,

教理问答的语言，

[wɪtʃ] [sez] [ðæt] " [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu][sɪn] ,

which	says	that	"	the	inward	and	spiritual	grace	is	a	death	unto	sin	,
哪个	说道	那	"	这	向内	和	精神	优雅	是	一个	死亡	到	罪	,

它说："内在的、属灵的恩典是向罪而死，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] .

and	a	new	birth	unto	righteousness	.
和	一个	新的	出生	到	义	.

并获得义的新生。

" ['nevə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

"	Never	,	surely	,
"	绝不	,	一定	,

"绝不，肯定不会，

[dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tiːtʃ] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [ænd; ənd]

does	the	Church	of	England	teach	that	there	can	be	such	a	death	and
做	这	教会	的	英格兰	教	那	那里	能	是	这样的	一个	死亡	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] ['sæŋktifai] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

such	a	life	without	an	inward	and	sanctifying	change	by	the	Holy	Ghost	.
这样的	一个	生活	没有	一个	向内	和	神圣化	改变	经过	这	圣	鬼	.

英国国教是否教导说，如果没有圣灵的内在圣化改变，就可以有这样的死亡和这样的生命？

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][gɪft][ɪt'self] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [kəm'pliːt] [ə'griːmənt] .

As	to	the	gift	itself	,	therefore	,	there	is	complete	agreement	.
作为	到	这	礼物	本身	,	所以	,	那里	是	完全的	协议	.

因此，对于礼物本身，双方完全达成一致。

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

The	great	subject	of	discussion	,	however	,	is	the	connexion	.
这	伟大的	主题	的	讨论	,	然而	,	是	这	连接	.

然而，大家讨论的重点是联系。

[baɪ][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ɪn'veəriəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] ;

By	some	it	is	thought	invariable	,	at	least	in	the	case	of	infants	;
经过	一些	它	是	想法	不变的	,	在	至少	在	这	案件	的	婴儿	;

有些人认为这是不变的，至少对于婴儿来说是这样；

[aɪ] . [iː] . , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['evri] [bæp'taɪzd]['ɪnfənt][ɪz][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ]

i	.	e	.	,	it	is	maintained	that	every	baptized	infant	is	there	and	then	,	ipso
我	.	e	.	,	它	是	维持	那	每一个	受洗	婴儿	是	那里	和	然后	,	ipso

['fæktəʊ] , [rɪ'dʒenəreɪt] .

facto	,	regenerate	.
事实上	,	再生	.

也就是说，有人认为每个受洗的婴儿都会立刻获得新生。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɪz][æt; ət] ['veəriəns]

Our	present	object	is	to	shew	that	such	a	theory	is	at	variance
我们的	展示	目的	是	到	展示	那	这样的	一个	理论	是	在	方差

我们目前的目的是证明这种理论是错误的。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [gɪft] , [ðəʊ] [ə'sjuːmd]

with	the	teaching	of	the	Church	,	for	that	the	inward	gift	,	though	assumed
和	这	教学	的	这	教会	,	为了	那	这	向内	礼物	,	尽管	假定

[ə'pɒn] [prə'feʃn] ,

upon	profession	,
之上	职业	,

根据教会的教导，这内在的恩赐，虽然是在公开宣誓后获得的，

[ɪz] [ɪk'splɪsɪtli] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepərəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] . [wʌn] .

is	explicitly	taught	to	be	separable	from	the	outward	sign	.	1	.
是	明确地	教授	到	是	可分离	从	这	向外	符号	.	1	.

明确教导要与外在的标志分离。1.

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][gɪft][ɪz] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['aʊtwəd]

The	spiritual	gift	is	assumed	to	have	been	received	whenever	the	outward
这	精神	礼物	是	假定	到	有	到过	已收到	每当	这	向外

['sækrəmənt][hæz; həz] [biːn] [əd'mɪnɪstəd] .

sacrament	has	been	administered	.
圣餐	有	到过	管理	.

只要举行了外在的圣餐仪式，就假定信徒已经获得了属灵的恩赐。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] .

The	whole	of	our	services	are	constructed	upon	this	principle	.
这	所有的	的	我们的	服务	是	建造	之上	这	原则	.

我们所有的服务都是基于这一原则构建的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bæpˈtaɪzd][əˈpɒn][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [feɪθ] ,

We	are	all	baptized	upon	a	profession	of	our	faith	,
我们	是	全部	受洗	之上	一个	职业	的	我们的	信仰	,

我们都因公开表明信仰而接受洗礼。

[ænd; ənd][ɔːl] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][bæpˈtaɪzd] [bɪl'iːvəz] ;

and	all	meet	in	the	house	of	God	in	the	character	of	baptized	believers	;
和	全部	见面	在	这	房子	的	上帝	在	这	特点	的	受洗	信徒	;

他们都以受洗信徒的身份聚集在神的殿中;

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['bɒdi] , [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['aʊə(r)] [prəˈfeʃn]

the	Church	,	therefore	,	as	a	public	body	,	is	bound	to	assume	our	profession
这	教会	,	所以	,	作为	一个	民众	身体	,	是	边界	到	认为	我们的	职业

['riːəl] .

real	.
真实的	.

因此，教会作为一个公共团体，有义务承认我们的信仰是真实的。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['sɜːvɪsɪz] ;

This	it	does	in	all	its	services	;
这	它	做	在	全部它是		服务	;

它在所有服务中都这样做;

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][preə(r)] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] ['lɪtədʒi] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [drɔːn] [ʌp][ɒn]

so	that	there	is	not	a	single	prayer	throughout	the	Liturgy	which	is	not	drawn	up	on
所以	那	那里	是	不是	一个	单身的	祷告	自始至终	这	礼仪	哪个	是	不是	绘制	向上	在

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [əˈsʌmpʃn] .

the	principle	of	assumption	.
这	原则	的	假设	.

因此，整个礼拜仪式中没有一篇祷文不是按照耶稣降生的原则撰写的。

[əˈpɒn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][æt; ət][ðeə(r)]['beriəl][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

Upon	this	principle	persons	are	supposed	at	their	burial	to	have	been
之上	这	原则	人	是	据称	在	他们的	葬礼	到	有	到过

[bɪl'iːvəz] ,

believers	,
信徒	,

根据这一原则，人们假定逝者在下葬时生前是信徒。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈsjuːmd] [ɪn][ðeə(r)] [kənˈfeʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpentənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)]

as	they	are	assumed	in	their	confessions	to	be	repentant	,	and	at	their
作为	他们	是	假定	在	他们的	忏悔	到	是	悔改的	,	和	在	他们的

['bæptɪzəm][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈdʒenəreɪt] .

baptism	to	be	regenerate	.
洗礼	到	是	再生	.

因为他们在忏悔中被认为是悔改的，并且在受洗时被认为是重生的。

[ɪnˈdiːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [wenˈevə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ]

Indeed	it	may	be	laid	down	as	a	general	rule	that	whenever	there	is	anything
的确	它	可能	是	铺设	向下	作为	一个	一般的	规则	那	每当	那里	是	任何事物

['pɜːsən(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

personal	in	the	bearing	of	a	passage	,
个人的	在	这	轴承	的	一个	通道	,

事实上，可以将其作为一条普遍原则：当一段文字带有任何个人色彩时，

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] [əˈfektɪd] [ɪz]['ɔːlweɪz] [əˈsjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fækt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [prəˈfeʃn] .

the	person	affected	is	always	assumed	to	be	in	fact	what	he	is	in	profession	.
这	人	做作的	是	总是	假定	到	是	在	事实	什么	他	是	在	职业	.

人们总是假定受影响的人实际上就是他所从事的职业。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn] [ə'pɪəz] [æz; əz] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm][æz; əz][ðə; ði] ['lɪtədʒi]

This	principle	of	assumption	appears	as	plainly	in	the	Catechism	as	the	Liturgy
这	原则	的	假设	出现	作为	显然	在	这	教理问答	作为	这	礼仪

.

:

.

这一假设原则在《教理问答》和《礼仪》中都有明确体现。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

There	is	a	great	distinction	to	be	observed	between	the	language	of	the
那里	是	一个	伟大的	区别	到	是	观察到	之间	这	语言	的	这

['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]['kætəkɪzəm] .

Articles	and	the	Catechism	.
文章	和	这	教理问答	.

需要注意的是，《信条》和《教理问答》的语言之间存在着很大的区别。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [tiːtʃ] [truːθ] [æb'stræktɪdli] — [ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɪn][ɪts]['pɜːsən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	Articles	teach	truth	abstractedly	—	the	Catechism	in	its	personal	application	to
这	文章	教	真相	抽象地	—	这	教理问答	在	它是	个人的	应用	到

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [im'plɔi]

the	individual	who	employs
这	个人	WHO	雇佣

这些信条抽象地阐述真理——而教理问答则将其应用于运用这些信条的个人。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣经和祈祷书中所教导的(Baptism as taught in the Bible and the Prayer)
第2/2页

[ðə; ði] [wɜːdz] .
the **words** **.**
这 字 .

这些词语。

[ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] , ['ðeəfɔː(r)] , [greɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] .
In **the** **Catechism** **,** **therefore** **,** **grace** **is** **always** **assumed** **.**
在 这 教理问答 , 所以 , 优雅 是 总是 假定 .

因此，在教理问答中，恩典总是被假定存在的。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The **child** **is** **assumed** **to** **be** **a** **true** **believer** **and** **to** **be** **living** **in** **the**
这 孩子 是 假定 到 是 一个 真的 信徒 和 到 是 活的 在 这
['kɒnstənt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['θæŋkfl] [preə(r)] ,
constant **habit** **of** **thankful** **prayer** **,**
持续的 习惯 的 感恩 祷告 ,

人们假定这个孩子是一位虔诚的信徒，并且一直保持着感恩祷告的习惯。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [aɪ] ['hɑːtɪli] [θæŋk] ['aʊə(r)] ['hevə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
as **for** **example** **in** **the** **words** **,** **“** **I** **heartily** **thank** **our** **heavenly** **Father** **,**
作为 为了 例子 在 这 字 , “ 我 衷心地 感谢 我们的 天上 父亲 ,

例如，在“我衷心感谢我们在天上的父”这句话中，

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)]
that **He** **hath** **called** **me** **to** **this** **state** **of** **salvation** **,** **through** **Jesus** **Christ** **our**
那 他 有 称为 我 到 这 状态 的 救恩 , 通过 耶稣 基督 我们的
['seɪvjə(r)] :
Saviour **:**
救主 :

祂藉着我们的救主耶稣基督呼召我进入这得救的状态：

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]
And **I** **pray** **unto** **God** **to** **give** **me** **His** **grace** **that** **I** **may** **continue** **in** **the**
和 我 祈祷 到 上帝 到 给 我 他的 优雅 那 我 可能 继续 在 这
[seɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [laɪfs] [end] .
same **unto** **my** **life's** **end** **.**
相同的 到 我的 生活的 结尾 .

我祈求上帝赐予我恩典，使我能一直保持这种状态直到生命的尽头。

” [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][hiː; hi][ɪz] [ə'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
” **Upon** **the** **same** **principle** **he** **is** **assumed** **in** **the** **second** **answer** **to** **have** **been**
” 之上 这 相同的 原则 他 是 假定 在 这 第二 回答 到 有 到过
[meɪd] [ɪn]['bæptɪzəm] “ [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] ,
made **in** **baptism** **“** **a** **member** **of** **Christ** **,**
制成 在 洗礼 “ 一个 成员 的 基督 ,

“根据同样的原则，在第二个回答中假定他已通过洗礼成为“基督的肢体”，

” & [siː] .
” **&** **c** **.**
” & c .

”等等。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['ɑːnsə(r)][ɪz] ['mænɪfestli] [drɔːn] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn] ;

The	fourth	answer	is	manifestly	drawn	up	on	the	principle	of	assumption	;
这	第四	回答	是	显然	绘制	向上	在	这	原则	的	假设	;

第四个答案显然是按照假设的原则得出的;

[ˌaɪ 'tiː] [di'klɛə] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kærəktə(r)]

it	declares	what	ought	to	be	,	and	assumes	that	it	is	,	the	child's	character
它	声明	什么	应该	到	是	,	和	假设	那	它	是	,	这	孩子的	特点

.

:

.

它宣称孩子的性格应该是什么样的，并假定那就是孩子应有的性格。

[ðə; ði]['sekənd]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst] , [ɪn] ['kɒmən] [kən'sɪstənsi] , [miːn] [ðə; ði] [seɪm] ;

The	second	answer	must	,	in	common	consistency	,	mean	the	same	;
这	第二	回答	必须	,	在	常见的	一致性	,	意思是	这	相同的	;

第二个答案，按照常理，必须表达相同的含义;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['riːznəbl] [tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['tiːtʃɪz]

and	it	would	be	just	as	reasonable	to	maintain	that	the	Church	teaches
和	它	会	是	只是	作为	合理的	到	维持	那	这	教会	教导

[ðə; ði][ɪn'veərɪəb(ə)l] ['prɛrfʊlnəs] [ɒv; əv] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [rɪ'piːts] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,

the	invariable	prayerfulness	of	every	child	who	repeats	the	Catechism	,
这	不变的	祈祷	的	每一个	孩子	WHO	重复	这	教理问答	,

同样合理的解释是，教会教导每个背诵教理问答的孩子都要保持虔诚的祈祷态度。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'veərɪəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][tʃaɪld] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ɪts][fəʊld][baɪ]['bæptɪzəm] .

as	the	invariable	regeneration	of	even	child	received	into	its	fold	by	baptism	.
作为	这	不变的	再生	的	甚至	孩子	已收到	进入	它是	折叠	经过	洗礼	.

如同受洗归入教会的孩童一样，他们也必然获得重生。

[naʊ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn] [ɪz][ɪg'zæktli] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'dresɪz]

Now	this	principle	of	assumption	is	exactly	that	which	we	discover	in	the	addresses
现在	这	原则	的	假设	是	确切地	那	哪个	我们	发现	在	这	地址

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] .

of	the	Apostle	.
的	这	使徒	.

这种假设原则正是我们在使徒的讲道中发现的。

[ðʌs] [fɑː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] .

Thus	far	,	therefore	,	there	is	agreement	between	the	Bible	and	the	Prayer	Book	.
因此	远的	,	所以	,	那里	是	协议	之间	这	圣经	和	这	祷告	书	.

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

因此，到目前为止，《圣经》和《祈祷书》之间是有共识的。2.

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ['tiːtʃɪz] , [laɪk][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði]

As	a	matter	of	doctrine	,	the	Prayer	Book	teaches	,	like	the	Bible	,	that	the
作为	一个	事情	的	教义	,	这	祷告	书	教导	,	喜欢	这	圣经	,	那	这

['spɪrɪtʃuəl][gɪft][ɪz]

spiritual	gift	is
精神	礼物	是

从教义上讲，《公祷书》和《圣经》一样教导说，属灵恩赐是.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[nɒt] [ɪn'veəriəbli] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] .

not	invariably	given	in	connexion	with	the	outward	sign	.
不是	总是	给定	在	连接	和	这	向外	符号	.

并非总是与外在标志一起给出。

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ['aʊə(r)] [tʃi:f] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒbviəsli] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] .

Upon	such	a	subject	our	chief	reference	should	obviously	be	to	the	Articles	.
之上	这样的	一个	主题	我们的	首席	参考	应该	明显地	是	到	这	文章	.

关于此类问题，我们的主要参考资料显然应该是《章程》。

[ðeɪ] [ˌkɒrə'spɒnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɒk'traɪnl] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔ:tət(ə)ri] [ə'dresɪz] .

They	correspond	to	the	doctrinal	teaching	of	the	Scriptures	,	the	Liturgy	to	the	devotional	and	hortatory	addresses	.
他们	对应	到	这	教义	教学	的	这	经文	,	这	礼仪	到	这	灵修	和	劝诫性的	地址	.

它们与圣经的教义相符，礼仪与虔诚的祈祷和劝诫的讲话相符。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɜ:sən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

In	the	Articles	alone	there	is	no	personal	application	,	and	,	therefore	,
在	这	文章	独自的	那里	是	不	个人的	应用	,	和	,	所以	,

仅就条款而言，并不涉及个人应用，因此，

[ðeɪ] [ə'ləʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn] .

they	alone	are	free	from	the	principle	of	assumption	.
他们	独自的	是	自由的	从	这	原则	的	假设	.

只有它们不受假设原则的约束。

[æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [ri'mɑ:k] , [ðeɪ] [di:l] [wɪð] ['æbstrækt] [tru:θ] ;

As	we	have	before	remarked	,	they	deal	with	abstract	truth	;
作为	我们	有	前	评论	,	他们	交易	和	抽象的	真相	;

正如我们之前所说，它们处理的是抽象真理；

[ænd; ənd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [ski:m] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ['keəfəli] [drɔ:n] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

and	contain	a	scheme	of	theology	carefully	drawn	up	for	the	security	of	the	Church	.
和	包含	一个	方案	的	神学	小心	绘制	向上	为了	这	安全	的	这	教会	.

并包含一套为教会安全而精心制定的神学体系。

[tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

To	them	,	therefore	,
到	他们	,	所以	,

因此，对他们而言，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [ɪn] ['kɒmən] [sens] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [dɔ:g'mætɪkl; dɑ:g'mætɪkl] [ə'sɜ:ʃnz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɒk'traɪnl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] .

we	are	bound	in	common	sense	to	refer	for	all	dogmatical	assertions	as	to	the	doctrinal	principles	of	our	Church	.
我们	是	边界	在	常见的	感觉	到	参考	为了	全部	教条的	断言	作为	到	这	教义	原则	的	我们的	教会	.

根据常理，我们必须参考我们教会的教义原则来对待所有教条式的断言。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪmplə] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] .

Now	it	is	quite	impossible	for	any	language	to	be	simpler	and	clearer	than	that	of	the	Articles	.
现在	它	是	相当	不可能的	为了	任何	语言	到	是	更简单	和	更清晰	比	那	的	这	文章	.

现在，任何语言都不可能比《宪法》的语言更简单、更清晰了。

[ɒv; əv][bəuθ]['sækrəmənts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sed] , [ɑːt] .
Of **both** **sacraments** **it** **is** **said** **,** **Art** **.**
的 两个都 圣礼 它 是 说 , 艺术 .

关于这两个圣礼，有如下经文：

- , “ [ɪn] [sʌtʃ] ['əʊnli][æz; əz] ['wɜːðɪli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɪ'fekt]
25 **,** **“** **In** **such** **only** **as** **worthily** **receive** **the** **same** **they** **have** **a** **wholesome** **effect**
- , “ 在 这样的 仅有的 作为 值得地 收到 这 相同的 他们 有 一个 健康 影响
[ænd; ənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
and **operation** **;**
和 手术 ;

25，“只有那些配得上接受它们的人，它们才能产生有益的效果和作用；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ʌn'wɜːrðɪli] ['pɜːtʃəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [dæm'neɪʃn] , [æz; əz]
for **they** **that** **receive** **them** **unworthily** **purchase** **to** **themselves** **damnation** **,** **as**
为了 他们 那 收到 他们 不值得 购买 到 他们自己 诅咒 , 作为
[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [seθ] .
St **.** **Paul** **saith** **.**
英石 . 保罗 赛斯说 .

正如圣保罗所说，那些不配领受圣餐的人，就是为自己招致了永罚。

” [ænd; ənd][ɒv; əv]['bæptɪzəm] , [ɑːt] .
” **And** **of** **Baptism** **,** **Art** **.**
” 和 的 洗礼 , 艺术 .

“关于洗礼，第 11 条。”

- , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɔː(r)][njuː] [bɜːθ] , [weə'baɪ] , [æz; əz][baɪ][æn; ən]
27 **,** **“** **It** **is** **a** **sign** **of** **regeneration** **or** **new** **birth** **,** **whereby** **,** **as** **by** **an**
- , “ 它 是 一个 符号 的 再生 或者 新的 出生 , 由此 , 作为 经过 一个
['ɪnstrəmənt] ,
instrument **,**
乐器 ,

27，“这是重生或新生的标志，通过某种方式，

[ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] ['bæptɪzəm] ['raɪtlɪ] [ɑː(r); ə(r)]['grɑːftɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
they **that** **receive** **baptism** **rightly** **are** **grafted** **into** **the** **Church** **.**
他们 那 收到 洗礼 没错 是 嫁接 进入 这 教会 .

那些正确接受洗礼的人就被接枝到教会中。

” [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪg'zæktlɪ] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
” **The** **doctrine** **of** **these** **passages** **exactly** **corresponds** **with** **that** **of** **Scripture** **.**
” 这 教义 的 这些 段落 确切地 对应 和 那 的 圣经 .

“这些经文的教义与圣经的教义完全一致。”

[ðeɪ] [dɪ'naɪ][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɒsəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][ɪn'veərɪə'bɪlɪti][ɒv; əv][ðə; ði]
They **deny** **in** **the** **plainest** **possible** **language** **the** **invariability** **of** **the**
他们 否定 在 这 最朴素的 可能的 语言 这 不变性 的 这

他们用最直白的语言否认了以下事实的不变性：

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

[kə'nekʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [dɪ'faɪn][ðə; ði] [tuː] ['sækrəmənts][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
connexion **;** **they** **define** **the** **two** **sacraments** **by** **the** **same** **conditions** **;**
连接 ; 他们 定义 这 二 圣礼 经过 这 相同的 状况 ;

联系；它们以相同的条件定义了这两个圣礼；

[ðeɪ] [meɪk] [nɒt][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['eni] [ˌsækrə'mentl] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn]['bæptɪzəm] ;
they **make** **not** **the** **most** **distant** **allusion** **to** **any** **sacramental** **peculiarity** **in** **baptism** **;**
他们 制作 不是 这 最多 遥远 典故 到 任何 圣礼 特点 在 洗礼 ;

他们丝毫没有提及洗礼的任何圣礼特殊性；

[bʌt; bət] [ə'sɜ:t] [ɒv; əv][bəuθ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɒzətɪv] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

but	assert	of	both	with	the	most	positive	distinctness	,
但	断言	的	两个都	和	这	最多	积极的	明显	,

但要以最明确的方式断言两者，

[ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['əʊnli][æz; əz] ['wɜ:ðɪli] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɪ'fekt]

that	in	such	only	as	worthily	receive	the	same	they	have	a	wholesome	effect
那	在	这样的	仅有的	作为	值得地	收到	这	相同的	他们	有	一个	健康	影响

[ænd; ənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

and	operation	.
和	手术	.

只有配得上接受它们的人，才能从中获得有益的效果和作用。

[nɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] .

Nor	is	there	any	exception	in	the	case	of	infants	.
也不	是	那里	任何	例外	在	这	案件	的	婴儿	.

婴儿也不例外。

['aʊə(r)] [rɪ'fɔ:məz] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [ædh'iəd] [məʊst] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ðeə(r)][b'aɪbəlz] ,

Our	Reformers	in	framing	the	Articles	adhered	most	resolutely	to	their	Bibles	,
我们的	改革者	在	框架	这	文章	粘着	最多	坚决地	到	他们的	圣经	,

我们的改革者在制定信条时，始终坚定地遵循圣经的教导。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt]['ɔ:lsəʊ] .

and	when	the	word	of	God	was	silent	they	were	silent	also	.
和	什么时候	这	单词	的	上帝	曾是	沉默的	他们	是	沉默的	还	.

当上帝的话语沉默时，他们也保持沉默。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['ɪnfənts] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ; [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn]

There	is	no	exception	respecting	infants	in	the	Scriptures	;	there	is	none	therefore	in
那里	是	不	例外	尊重	婴儿	在	这	经文	;	那里	是	没有任何	所以	在

[ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] .

the	Articles	.
这	文章	.

圣经中没有关于婴儿的例外规定；因此，信条中也没有例外规定。

[ðeɪ] [steɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] , [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] [ɪt'self]

They	state	as	much	as	,	and	no	more	than	,	the	word	of	God	itself
他们	状态	作为	很多	作为	,	和	不	更多的	比	,	这	单词	的	上帝	本身

[ɪn'strʌkts] [ðem; ðəm] .

instructs	them	.
指示	他们	.

他们所说的，仅限于上帝的圣言本身所教导他们的，不多也不少。

[neɪ] [mɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] , [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜ:vɪs] ,

Nay	more	,	it	is	plain	,	both	from	the	Catechism	and	the	Baptismal	Service	,
不	更多的	,	它	是	清楚的	,	两个都	从	这	教理问答	和	这	洗礼	服务	,

不仅如此，无论是教理问答还是洗礼仪式，都清楚地表明了这一点。

[ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz]['rekəg'naɪzd] .

that	no	such	distinction	is	recognized	.
那	不	这样的	区别	是	认可	.

不承认这种区别。

[ðə; ði]['kætəkɪzəm] [dʌz] [nɒt][set][ə'saɪd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði]

The	Catechism	does	not	set	aside	the	necessity	of	faith	and	repentance	in	the
这	教理问答	做	不是	放	旁边	这	必要性	的	信仰	和	悔改	在	这

[keɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,

case	of	infancy	,
案件	的	婴儿期	,

《天主教教理》并没有忽略婴儿时期信仰和悔改的必要性。

[bʌt; bət] [səˈpəuz] [ˌaɪ ˈtiː]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʃuərəti, ˈʃuəti] .

but	**supposes**	**it**	**satisfied**	**by**	**the**	**promise**	**of**	**the**	**sureties**	**.**
但	假设	它	使满意	经过	这	承诺	的	这	担保人	.

但假设担保人的承诺能够满足这一要求。

[səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði][bæpˈtɪzməl] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

So	**,**	**also**	**,**	**in**	**the**	**Baptismal**	**Service**	**,**	**the**	**same**	**questions**	**are**	**asked**	**as**	**are**
所以	,	还	,	在	这	洗礼	服务	,	这	相同的	问题	是	问	作为	是

[ɑːskt] [ɒv; əv]['ædʌlts] .

asked	**of**	**adults**	**.**
问	的	成年人	.

所以，在洗礼仪式上，也会问到与成年人相同的问题。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ;

There	**is**	**not**	**the**	**least**	**distinction**	**in**	**respect**	**of**	**infancy**	**;**
那里	是	不是	这	至少	区别	在	尊重	的	婴儿期	;

对于婴儿期，没有任何区别；

[nɔː(r)] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [æt; ət] [ɪnˈveərɪəb(ə)l] ['mɒrəl] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

nor	**the**	**least**	**hint**	**at**	**invariable**	**moral**	**qualification**	**,**
也不	这	至少	暗示	在	不变的	道德	资格	,

丝毫没有暗示其具有不变的道德品质，

['setɪŋ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

setting	**aside**	**the**	**necessity**	**of**	**a**	**positive**	**declaration**	**of**	**the**	**Christian**	**faith**	**.**
环境	旁边	这	必要性	的	一个	积极的	宣言	的	这	基督教	信仰	.

暂且不论是否需要明确宣告基督教信仰。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['bæptɪzəm] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒnʃəs]

Of	**course**	**there**	**are**	**difficulties**	**connected**	**with**	**the**	**baptism**	**of**	**unconscious**
的	课程	那里	是	困难	连接	和	这	洗礼	的	无意识

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

当然，给昏迷不醒的儿童施洗也存在一些困难。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] .

but	**these**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**our**	**present**	**subject**	**.**
但	这些	有	没有什么	到	做	和	我们的	展示	主题	.

但这与我们现在讨论的主题无关。

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kənˈsɜːnd] [wɪð] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [meɪks] [nəʊ]

All	**that**	**we**	**are**	**now**	**concerned**	**with**	**is**	**the**	**fact**	**that**	**our**	**Church**	**makes**	**no**
全部	那	我们	是	现在	担心的	和	是	这	事实	那	我们的	教会	制作	不

[dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] ,

distinction	**in**	**their**	**favour**	**,**
区别	在	他们的	偏爱	,

我们现在所关心的只是，我们的教会并没有偏袒他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

but	**that**	**in**	**every**	**instant**	**she**	**requires**	**a**	**certain**	**confession**	**,**
但	那	在	每一个	立即的	她	需要	一个	肯定	忏悔	,

但她每时每刻都要求对方做出某种坦白，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [dɪ'naɪz] [ðə; ði][ɪn'veərɪə'bɪlɪti][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

and	thereby	in	every	instance	denies	the	invariability	of	the	connexion	between
和	从而	在	每一个	实例	否认	这	不变性	的	这	连接	之间

[ðə; ði] ['ɪnwəd] [gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] . [-]

the	inward	gift	and	the	outward	sign	.	[	29	]
这	向内	礼物	和	这	向外	符号	.	[	-	]

因此，在每一种情况下，都否认了内在礼物与外在标志之间联系的不变性。[29]

[ə'gen] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wi:; wi][faɪnd] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][preə(r)]

Again	,	therefore	,	we	find	complete	and	exact	agreement	between	the	Prayer
再次	,	所以	,	我们	寻找	完全的	和	精确的	协议	之间	这	祷告

[bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Book	and	the	Bible	.
书	和	这	圣经	.

因此，我们再次发现《公祷书》和《圣经》完全一致。

[ɪn][ɔ:l]['pɜ:sən(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [ə'sju:md] .

In	all	personal	passages	the	connexion	is	assumed	.
在	全部	个人的	段落	这	连接	是	假定	.

在所有涉及个人的段落中，都假定存在关联。

[ɪn] [dɒk'traɪnl] ['steɪtmənts] ['mɒrəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veərɪə'bɪlɪti][ɒv; əv]

In	doctrinal	statements	moral	conditions	are	required	,	and	the	invariability	of
在	教义	声明	道德	状况	是	必需的	,	和	这	不变性	的

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'naɪd] .

the	connexion	is	denied	.
这	连接	是	否认	.

教义声明要求有道德条件，并否认联系的不变性。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜ:vɪs]

This	distinction	is	the	simple	key	to	the	two	passages	in	the	Baptismal	Service
这	区别	是	这	简单的	钥匙	到	这	二	段落	在	这	洗礼	服务

[wɪtʃ] [hæv; həv]

which	have
哪个	有

这一区别是理解洗礼仪式中两段经文的关键所在。

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

[ə'keɪʒnd] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

occasioned	so	much	discussion	.
引发	所以	很多	讨论	.

引发了广泛的讨论。

“ ['si:ɪŋ] , [naʊ] , ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] . ”

“	Seeing	,	now	,	dearly	beloved	,	that	this	child	is	regenerate	.	”
“	看到	,	现在	,	亲爱的	心爱	,	那	这	孩子	是	再生	.	”

“亲爱的，现在我看到这孩子已经重生了。”

“ [wi:; wi] [ji:ld] [ði:] ['hɑ:ti] [θæŋks] , [məʊst]['mɜ:sɪf(ə)l]['fɑ:ðə(r)] ,

“	We	yield	Thee	hearty	thanks	,	most	merciful	Father	,
“	我们	屈服	汝	爽朗	谢谢	,	最多	仁慈	父亲	,

“我们衷心感谢您，仁慈的天父，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [pli:zd] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ðɪs] ['ɪnfənt] [wɪð] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] ,

that	it	hath	pleased	Thee	to	regenerate	this	infant	with	Thy	Holy	Spirit	,
那	它	有	高兴	汝	到	再生	这	婴儿	和	你的	圣	精神	,

祢乐意用祢的圣灵重生这个婴孩，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [tʃaɪld][baɪ] [ə'dɒpʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt] [hɪm]
to **receive** **him** **for** **Thine** **own** **child** **by** **adoption** **,** **and** **to** **incorporate** **him**
到 收到 他 为了 瘦 自己的 孩子 经过 采用 , 和 到 包含 他
['ɪntuː] [ðaɪ] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] .
into **Thy** **holy** **Church** **.**
进入 你的 圣 教会 .

接纳他为你的亲生子女，并让他加入你的圣教会。

" [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɑːgjumənt][biː; bi] [kə'rekt] ,
" **If** **the** **preceding** **argument** **be** **correct** **,**
" 如果 这 前 争论 是 正确的 ,

"如果前面的论点是正确的，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪz] ['ɒbviəsli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðɪs] :
the **question** **with** **reference** **to** **these** **passages** **is** **obviously** **reduced** **to** **this** **:**
这 问题 和 参考 到 这些 段落 是 明显地 减少 到 这 :

显然，根据这些段落提出的问题可以归结为：

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [strɒŋ] [feɪθ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði][gɪft]['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði]
Are **they** **the** **language** **of** **strong** **faith** **assuming** **the** **gift** **given** **when** **the**
是 他们 这 语言 的 强的 信仰 假设 这 礼物 给定 什么时候 这
['aʊtwəd] [ækt][hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [pə'fɔːmd] ?
outward **act** **had** **been** **duly** **performed** **?**
向外 行为 有 到过 正式地 执行 ?

这些语言是否表达了坚定的信仰，并假定只有当外在行为得到适当履行时，才能获得恩赐?

[ɔː(r)] ,
Or **,**
或者 ,

或者，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] ['evri] [bæp'taɪzd]
are **they** **a** **dogmatical** **statement** **of** **the** **doctrine** **that** **every** **baptized**
是 他们 一个 教条的 陈述 的 这 教义 那 每一个 受洗
['ɪnfənt][ɪz][baɪ] [ðæt] [ækt] [rɪ'dʒenəreɪt] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ?
infant **is** **by** **that** **act** **regenerate** **by** **the** **Holy** **Ghost** **?**
婴儿 是 经过 那 行为 再生 经过 这 圣 鬼 ?

它们是否是对"每个受洗的婴儿都因受洗而由圣灵重生"这一教义的教条式陈述?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] [ɪz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
It **can** **scarcely** **be** **denied** **that** **the** **prayer** **is** **drawn** **up** **in** **the** **spirit** **of**
它 能 几乎 是 否认 那 这 祷告 是 绘制 向上 在 这 精神 的
[ə'sʌmpʃn] ;
assumption **;**
假设 ;

很难否认，这篇祷文是以申命记念的精神写成的；

[wiː; wi] [meɪ] [kən'faɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .
we **may** **confine** **the** **question** **,** **therefore** **,** **to** **the** **declaration** **.**
我们 可能 局限 这 问题 , 所以 , 到 这 宣言 .

因此，我们可以将问题限定在声明范围内。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
if **there** **be** **any** **truth** **in** **the** **rule** **that** **where** **there** **is** **anything** **personal** **in** **a** **passage**
如果 那里 是 任何 真相 在 这 规则 那 在哪里 那里 是 任何事物 个人的 在 一个 通道
,
,
,

如果"如果文章中有任何个人内容，就会……"这条规则有任何道理的话，

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'fektɪd] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fækt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [prə'feʃn] ,
the **person** **affected** **is** **always** **assumed** **to** **be** **in** **fact** **what** **he** **is** **in** **profession** **,**
这 人 做作的 是 总是 假定 到 是 在 事实 什么 他 是 在 职业 ,

人们总是假定受影响的人实际上就是他所从事的职业。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['priː] - ['emɪnəntlɪ] ['pɜːsən(ə)l][ɪn][ðeə(r)]
it **must** **apply** **to** **these** **words** **which** **are** **pre** **-** **eminently** **personal** **in** **their**
它 必须 申请 到 这些 字 哪个 是 预 - 非常 个人的 在 他们的
['kærəktə(r)] .
character **.**
特点 .

它必须适用于这些具有明显个人色彩的词语。

['ɜːnɪst] [preə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['ɒfəd] ;
Earnest **prayer** **has** **just** **been** **offered** **;**
认真 祷告 有 只是 到过 提供 ;

刚才已经进行了虔诚的祈祷;

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ri'pent] [feɪθ] ;
the **Church** **has** **done** **her** **utmost** **to** **arouse** **the** **spirit** **of** **repenting** **faith** **;**
这 教会 有 完毕 她 极致 到 引起 这 精神 的 忏悔 信仰 ;

教会竭尽全力唤起人们悔改的信仰精神;

[ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [meɪd] ;
a **declaration** **of** **faith** **and** **repentance** **has** **just** **been** **made** **;**
一个 宣言 的 信仰 和 悔改 有 只是 到过 制成 ;

刚刚有人作出了信仰和悔改的声明;

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ɪz][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
and **the** **sole** **object** **of** **the** **sentence** **is** **to** **move** **the** **congregation**
和 这 唯一 目的 的 这 句子 是 到 移动 这 会众
[tuː; tə][juˈnaɪtɪd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] .
to **united** **thanksgiving** **and** **prayer** **.**
到 团结的 感恩 和 祷告 .

这句话的唯一目的就是促使会众齐声感恩和祈祷。

[ə'sʌmpʃn] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Assumption **,** **therefore** **,**
假设 , 所以 ,

因此，假设

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[ɪz] ['æbsəluːtlɪ] ['nesəsərɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ; [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
is **absolutely** **necessary** **to** **the** **construction** **of** **the** **service** **;** **thanksgiving** **would** **be**
是 绝对地 必要的 到 这 建造 的 这 服务 ; 感恩 会 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
impossible **without** **it** **;**
不可能的 没有 它 ;

对于礼拜仪式的进行来说，这是绝对必要的；没有它，感恩仪式就不可能进行；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪd][nɒt] [ə'sjuːm] [ðə; ði][gɪft] ,

and	if	,	in	such	circumstances	,	the	Church	did	not	assume	the	gift	,
和	如果	,	在	这样的	情况	,	这	教会	做过	不是	认为	这	礼物	,

在这种情况下，如果教会没有接受这份馈赠，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][gɑːdz]['feɪθf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

she	must	be	compelled	to	stop	the	mouth	of	God's	faithful	children	,
她	必须	是	被迫	到	停止	这	嘴	的	神的	忠实	孩子们	,

她必须被迫阻止上帝忠实儿女们的胡言乱语。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [pɔː(r)] [fɔːθ] [ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] .

when	they	would	pour	forth	the	gratitude	of	a	hopeful	and	overflowing	heart	.
什么时候	他们	会	倒	前进	这	感激	的	一个	充满希望	和	溢出	心	.

他们会倾诉心中充满希望和感激之情。

[ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmələ(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɪn][ðə; ði]

This	view	of	the	passage	is	confirmed	by	the	similar	assumption	in	the
这	看法	的	这	通道	是	确认的	经过	这	相似的	假设	在	这

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [preə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sækrəmənt] “ [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd]

corresponding	prayer	after	the	reception	of	the	other	sacrament	“	Almighty	and
相应的	祷告	后	这	接待	的	这	其他	圣餐	“	全能者	和

[ˌevə'lɪvɪŋ] [gɒd] ,

everliving	God	,
永生	上帝	,

这种对经文的解读得到了领受其他圣事后相应祷文中类似假设的证实：“全能永生的上帝，

[wiː; wi][məʊst] ['hɑːtɪli] [θæŋk] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [fiːd] [ˌjuː 'es] ,

we	most	heartily	thank	Thee	,	for	that	Thou	dost	vouchsafe	to	feed	us	,
我们	最多	衷心地	感谢	汝	,	为了	那	你	朋友	vouchsafe	到	喂养	我们	,

我们衷心感谢您，因为您慷慨地赐予我们食物。

[huː] [hæv; həv]['djuːli] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['həʊli] ['mɪstəriz] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

who	have	duly	received	these	holy	mysteries	with	the	spiritual	food	of	the	most
WHO	有	正式地	已收到	这些	圣	谜团	和	这	精神	食物	的	这	最多

['preʃəs] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

precious	body	and	blood	of	Thy	Son	our	Saviour	Jesus	Christ	,
宝贵的	身体	和	血	的	你的	儿子	我们的	救主	耶稣	基督	,

那些以祢圣子我们救主耶稣基督的宝贵圣体圣血作为灵粮，并虔诚领受这些神圣奥迹的人，

” & [siː] .

”	&	c	.
”	&	c	.

”等等。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'sʌmpʃən] — 1st , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnikənt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Here	are	two	assumptions	—	1st	,	That	all	the	communicants	have	received	the
这里	是	二	假设	—	1st	,	那	全部	这	传播者	有	已收到	这

['sækrəmənt]['djuːli] ; [ænd; ənd] 2nd ,

sacrament	duly	;	and	2nd	,
圣餐	正式地	;	和	2nd	,

这里有两个假设——第一，所有领圣餐的人都已按规定领受了圣餐；第二，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [fed] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] .

That	they	have	all	been	fed	with	the	spiritual	grace	of	which	it	is	a	sign	.
那	他们	有	全部	到过	美联储	和	这	精神	优雅	的	哪个	它	是	一个	符号	.

这表明他们都蒙受了属灵的恩典。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][kæn; kən] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn'tendɪd]

But	no	one	with	the	Articles	before	him	can	suppose	that	the	Church	intended
但	不	一	和	这	文章	前	他	能	认为	那	这	教会	故意的

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] ['evri] [kə'mjuːnɪkənt] [ɪn'veərɪəbli] [fiːdz] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['bɒdi] [ænd; ənd]

to	teach	that	every	communicant	invariably	feeds	on	the	most	precious	body	and
到	教	那	每一个	沟通者	总是	饲料	在	这	最多	宝贵的	身体	和

[blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

blood	of	Christ	.
血	的	基督	.

但凡看过这些信条的人，都不会认为教会的本意是教导每个领圣餐的人都必然会领受基督最宝贵的身体和宝血。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

At	the	same	time	it	may	be	proved	,	with	the	certainty	of	mathematical
在	这	相同的	时间	它	可能	是	已证实	,	和	这	肯定	的	数学

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

demonstration	,
示范	,

同时，可以以数学证明的确定性证明：

[ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

that	these	words	are	not	the	language	of	assertion	.
那	这些	字	是	不是	这	语言	的	断言	.

这些词语并非用来表达断言的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [wɪð] [ðə; ði] 25th [ænd; ənd] 27th ['ɑːtɪk(ə)lz][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

It	cannot	be	believed	,	with	the	25th	and	27th	Articles	before	us	,
它	不能	是	相信	,	和	这	25th	和	27th	文章	前	我们	,

难以置信，在我们面前明明摆着宪法第二十五条和第二十七条。

[ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ə'sɜːts] [ðə; ði][ɪn'veərɪə'bɪlɪti][ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][ɔːl]['ædʌlts] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

that	our	Church	asserts	the	invariability	of	regeneration	in	all	adults	who	are
那	我们的	教会	断言	这	不变性	的	再生	在	全部	成年人	WHO	是

我们的教会断言，所有成年人重生的不变性是存在的。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

受洗。

[nəʊ]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] [ɔː(r)][dɪ'stɪŋkt][ðæn; ðən] [ðeəz] .

No	language	could	be	more	decisive	or	distinct	than	theirs	.
不	语言	可以	是	更多的	决定性	或者	清楚的	比	他们的	.

没有哪种语言能比他们的语言更具决定性和独特性。

“ [ɪn] [sʌtʃ] ['əʊnli][æz; əz] ['wɜːðɪli] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɪ'fekt]

“	In	such	only	as	worthily	receive	the	same	they	have	a	wholesome	effect
“	在	这样的	仅有的	作为	值得地	收到	这	相同的	他们	有	一个	健康	影响

[ænd; ənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

and	operation	.
和	手术	.

“只有那些配得上接受它们的人，才能从中获得有益的效果和作用。

” [bʌt; bət][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['bæptɪzəm][fɔː(r); fə(r)]['ædʌlts] ,

”	But	on	turning	to	the	Service	of	Baptism	for	Adults	,
”	但	在	转弯	到	这	服务	的	洗礼	为了	成年人	,

“但是，当谈到成人洗礼仪式时，

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜ:dz] [ju:st] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['ɪnfənts] ,

we	find	the	very	same	words	used	as	are	employed	for	infants	,
我们	寻找	这	非常	相同的	字	用过的	作为	是	受雇	为了	婴儿	,

我们发现，这里使用的词语与用于描述婴儿的词语完全相同。

“ [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] .

“	Now	that	this	person	is	regenerate	.
“	现在	那	这	人	是	再生	.

“现在这个人已经重生了。”

” [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɒbviəs] [tu:; tə]['eni][mæn] ,

”	It	must	be	obvious	to	any	man	,
”	它	必须	是	明显的	到	任何	男人	,

“这对于任何男人来说都应该是显而易见的，”

[ðæt] [ɪf] [ði:z] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɒk'traɪnl] [ə'sɜ:ʃ(ə)n]

that	if	these	words	are	to	be	understood	as	a	positive	doctrinal	assertion
那	如果	这些	字	是	到	是	理解	作为	一个	积极的	教义	断言

[ɒv; əv][ɪn'veəriəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['ædʌlts] ,

of	invariable	regeneration	in	adults	,
的	不变的	再生	在	成年人	,

如果将这些话理解为对成年人永恒重生的积极教义断言，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [flæt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] .

they	are	in	flat	contradiction	to	the	Articles	.
他们	是	在	平坦的	矛盾	到	这	文章	.

它们与条款完全相悖。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] ['evri] [bæp'taɪzd]['ædʌlt; ə'dʌlt][ɪz]

If	they	are	intended	to	assert	the	doctrine	that	every	baptized	adult	is
如果	他们	是	故意的	到	断言	这	教义	那	每一个	受洗	成人	是

[rɪ'dʒenəreɪt] ,

regenerate	,
再生	,

如果他们的目的是为了宣扬每个受洗的成年人都重生的教义，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ɪg'zækt][ænd; ənd][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [kwəʊtid] [ə'bʌv] ,

they	are	in	exact	and	direct	opposition	to	the	passages	quoted	above	,
他们	是	在	精确的	和	直接的	反对	到	这	段落	引	多于	,

它们与上述引文完全相反。

[wɪtʃ] [ti:tʃ] [məʊst] ['keəfəli] [ðæt] ['evri] [bæp'taɪzd]['ædʌlt; ə'dʌlt][ɪz][nɒt] [rɪ'dʒenəreɪt] .

which	teach	most	carefully	that	every	baptized	adult	is	not	regenerate	.
哪个	教	最多	小心	那	每一个	受洗	成人	是	不是	再生	.

最明确地教导说，并非每个受洗的成年人都重生了。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜ:vɪs] , [ðə; ði][preə(r)] [bʊk] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

If	this	be	the	real	meaning	of	our	Service	,	the	Prayer	Book	,	in	this	matter	,
如果	这	是	这	真实的	意义	的	我们的	服务	,	这	祷告	书	,	在	这	事情	,

如果这就是我们的礼拜仪式和祈祷书在这件事上的真正含义，

['flætli] [ˌkɔntrə'dikt] [ɪt'self] .

flatly	contradicts	itself	.
断然	矛盾	本身	.

完全自相矛盾。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜ:vɪs] [bi:; bi][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

If	,	on	the	other	hand	,	the	passage	in	the	Baptismal	Service	be	the	language
如果	,	在	这	其他	手	,	这	通道	在	这	洗礼	服务	是	这	语言

[ɒv; əv] [ə'sʌmpʃn] ,

of	assumption	,
的	假设	,

另一方面，如果洗礼仪式中的这段经文是升天的语言，

[ɔːl][ɪz] [hɑːˈməʊniəs] .
all **is** **harmonious** **.**
全部 是 和谐 .

一切都很和谐。

[ɪn][ɪts] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] ; [ɪn][ɪts][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə]
In **its** **statement** **of** **doctrine** **,** **the** **Church** **gives** **the** **caution** **;** **in** **its** **application** **to**
在 它是 陈述 的 教义 , 这 教会 给予 这 警告 ; 在 它是 应用 到
[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
the **individual** **,**
这 个人 ,

教会在其教义声明中发出警告；在将其应用于个人时，

[ˌaɪ ˈtiː] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] [əˈsjuːmz] [ðə; ði][gɪft] .
it **confidently** **and** **unreservedly** **assumes** **the** **gift** **.**
它 自信地 和 毫无保留 假设 这 礼物 .

它自信且毫无保留地接受了这份礼物。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['ædʌlts] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [əˈsʌmpʃn]
In **the** **case** **of** **adults** **,** **therefore** **,** **the** **language** **must** **be** **that** **of** **assumption**
在 这 案件 的 成年人 , 所以 , 这 语言 必须 是 那 的 假设
, [nɒt] [əˈsɜːʃ(ə)n] .
, **not** **assertion** **.**
, 不是 断言 .

因此，对于成年人来说，语言必须是假设性的，而不是断言性的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪgˈzækt][aɪˈdentəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfənts] [ænd; ənd]
But **there** **is** **an** **exact** **identity** **between** **the** **words** **used** **for** **infants** **and**
但 那里 是 一个 精确的 身份 之间 这 字 用过的 为了 婴儿 和
['ædʌlts] .
adults **.**
成年人 .

但是，用于婴儿和成人的词语之间是完全一致的。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑː.fɪsɪz] .
In **this** **respect** **there** **is** **not** **a** **shade** **of** **difference** **between** **the** **two** **offices** **.**
在 这 尊重 那里 是 不是 一个 阴影 的 不同之处 之间 这 二 办公室 .

在这方面，这两个办公室之间没有任何区别。

“ [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz] [rɪˈdʒenəreɪt] , ” [sez] [ðə; ði][wʌn] ; “ [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [rɪˈdʒenəreɪt]
“ **Now** **that** **this** **child** **is** **regenerate** **,** **”** **says** **the** **one** **;** **“** **Now** **that** **this** **person** **is** **regenerate**
“ 现在 那 这 孩子 是 再生 , ” 说道 这 一 ; “ 现在 那 这 人 是 再生
,
,
,

“既然这孩子已经重生了，”其中一人说；“既然这个人已经重生了，

” [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
” **says** **the** **other** **.**
” 说道 这 其他 .

另一个人说道。

[ɪz]
Is
是

是

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['lɒdʒɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmən] [sens] ,

it	consistent	,	is	it	logical	,	is	it	common	sense	,
它	持续的	,	是	它	逻辑	,	是	它	常见的	感觉	,

它前后一致吗？它合乎逻辑吗？它符合常识吗？

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ment] [ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ?

to	say	that	one	thing	is	meant	in	one	passage	,	and	another	thing	in	another	?
到	说	那	一	事物	是	意思是	在	一	通道	,	和	其他	事物	在	其他	?

也就是说，一段话里指的是一件事，而另一段话里指的是另一件事？

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ment] [ɒn][ðə; ði] 81st [peɪdʒ] ,

That	one	thing	is	meant	on	the	81st	page	,
那	一	事物	是	意思是	在	这	81st	页	,

那件事指的是第81页上的内容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] 84th [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	totally	different	thing	by	the	same	words	on	the	84th	page	of	the
和	一个	完全	不同的	事物	经过	这	相同的	字	在	这	84th	页	的	这

[seɪm] [bʊk] ?

same	book	?
相同的	书	?

同一本书第84页用同样的文字却表达了完全不同的意思？

[ðæt] [wʌn][ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sʌmpʃn] ?

That	one	is	assertion	,	while	the	other	is	admitted	to	be	assumption	?
那	一	是	断言	,	尽管	这	其他	是	承认	到	是	假设	?

一个是断言，而另一个则被认为是假设？

['kɒmən] [sens] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðə; ði]

Common	sense	demands	that	in	the	same	book	,	the	same	words	should	mean	the
常见的	感觉	需求	那	在	这	相同的	书	,	这	相同的	字	应该	意思是	这

[seɪm] [θɪŋ] .

same	thing	.
相同的	事物	.

常识告诉我们，同一本书中的相同词语应该表达相同的含义。

[ðə; ði] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi]['aɪðə(r)][bəuθ] [ə'sʌmpʃn] [ɔː(r)][bəuθ] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

The	two	passages	must	therefore	be	either	both	assumption	or	both	assertion	.
这	二	段落	必须	所以	是	任何一个	两个都	假设	或者	两个都	断言	.

因此，这两段文字要么都是假设，要么都是断言。

[ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'sʌmpʃn] [ɪz] ['lɒdʒɪkli] ['nesəsəri]

Assertion	is	impossible	in	the	one	,	and	,	therefore	,	assumption	is	logically	necessary
断言	是	不可能的	在	这	一	,	和	,	所以	,	假设	是	逻辑上	必要的

[ɪn][bəuθ] .

in	both	.
在	两个都	.

在前者中，断言是不可能的；因此，在后者中，假设在逻辑上都是必要的。

[ðeə(r)][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði]

There	is	,	therefore	,	throughout	the	Prayer	Book	a	beautiful	agreement	with	the
那里	是	,	所以	,	自始至终	这	祷告	书	一个	美丽的	协议	和	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

因此，整本祈祷书与圣经都有着美好的一致性。

[ðeɪ] [bəuθ] , [ɪn] ['hɔːtət(ə)ri] [p'æsɪdʒɪz] , [ə'sjuːm] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [weə(r)] [feɪθ] [hæz; həz] [biːn] [prə'fest]
They **both** **,** **in** **hortatory** **passages** **,** **assume** **regeneration** **where** **faith** **has** **been** **professed**
他们 两个都 , 在 劝诫性的 段落 , 认为 再生 在哪里 信仰 有 到过 声称
, [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sækrəmənt] [əd'mɪnɪstəd] .
, **and** **the** **sacrament** **administered** **.**
, 和 这 圣餐 管理 .

在劝勉性的段落中，他们都假定，只要宣认了信仰并接受了圣礼，就会有重生。

[ðeɪ] [bəuθ][ɪn] [dɒk'traɪnl] ['steɪtmənts] [tiːtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [bæp'taɪzd] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl]
They **both** **in** **doctrinal** **statements** **teach** **distinctly** **that** **baptized** **persons** **are** **not** **all**
他们 两个都 在 教义 声明 教 明显地 那 受洗 人 是 不是 全部
[rɪ'dʒenəreɪt] .
regenerate **.**
再生 .

他们在教义声明中都明确教导说，受洗的人并非都是重生的人。

[ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃmən] [niːdz] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'griːmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]
The **Churchman** **needs** **no** **more** **than** **this** **agreement** **for** **the** **satisfaction** **of**
这 牧师 需求 不 更多的 比 这 协议 为了 这 满意 的
[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
his **conscience** **.**
他的 良心 .

这位教士只需要这份协议就能心安理得。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['mɒdɪfaɪd]
There **may** **be** **one** **or** **two** **expressions** **which** **he** **may** **wish** **could** **be** **so** **modified**
那里 可能 是 一 或者 二 表达式 哪个 他 可能 希望 可以 是 所以 修改的
[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ['miːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti]
as **to** **make** **clear** **at** **a** **glance** **the** **Church's** **meaning** **without** **the** **necessity**
作为 到 制作 清除 在 一个 瞥一眼 这 教会的 意义 没有 这 必要性
[ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz] .
of **comparing** **them** **with** **the** **Articles** **.**
的 比较 他们 和 这 文章 .

他可能希望对一两个表述进行修改，以便人们能够一眼看出教会的意思，而无需将它们与信条进行比较。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But **still** **,**
但 仍然 ,

但是，

[ɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['prɒtɪstənt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɒvrɪn] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
on **the** **great** **Protestant** **principle** **of** **the** **sovereign** **supremacy** **of** **the**
在 这 伟大的 新教 原则 的 这 主权 霸权 的 这
['baɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪtədʒi] [ɪz]['skrɪptʃərəl] ,
Bible **it** **is** **enough** **for** **him** **that** **the** **Liturgy** **is** **scriptural** **,**
圣经 它 是 足够的 为了 他 那 这 礼仪 是 圣经 ,

根据新教圣经至高无上的伟大原则，对他来说，只要礼拜仪式符合圣经就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [hæz; həz] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kən'strʌkʃn] .
and **that** **the** **Word** **of** **God** **has** **supplied** **the** **model** **for** **its** **construction** **.**
和 那 这 单词 的 上帝 有 供应 这 模型 为了 它是 建造 .

而上帝的圣言为它的建造提供了范例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['skrɪptʃərəl][ɪn][ɪts]['saɪləns] ,
It **is** **scriptural** **in** **its** **silence** **,**
它 是 圣经 在 它是 沉默 ,

它的沉默堪称圣经式的静默。

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

[ɪn][ɪts] [ə'sʌmpʃən] , [ɪn][ɪts] [ə'sɜːʃnz] . [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [gɪvz] [nəʊ] [gaɪd]
in its assumptions , in its assertions . It says nothing where the Bible gives no guide
在 它是 假设 , 在 它是 断言 . 它 说道 没有什么 在哪里 这 圣经 给予 不 指导
,
,
,

它的假设和断言都存在问题。圣经没有提供指导的地方，它却只字未提。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [meɪks] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['ædʌlts][ænd; ənd]['ɪnfənts] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz]
and therefore makes no distinction between adults and infants ; it assumes
和 所以 制作 不 区别 之间 成年人 和 婴儿 ; 它 假设
[weə(r)] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'sjuːmz] ,
where the Bible assumes ,
在哪里 这 圣经 假设 ,

因此，它不区分成人和婴儿；它沿用了圣经的假设。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [spiːks] [ɒv; əv][ɔːl][bæp'taɪzd] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [rɪ'dʒenəreɪt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
and therefore speaks of all baptized persons as regenerate ; and with the
和 所以 说话 的 全部 受洗 人 作为 再生 ; 和 和 这
['baɪb(ə)l][æz; əz][ɪts] [ɔː'θɒrəti] ,
Bible as its authority ,
圣经 作为 它是 权威 ,

因此，它称所有受洗者都是重生之人；并且以圣经为权威，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːts] , [ɪn]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] , [ðæt] [bæp'taɪzd] [p'ɜːsənz]
it asserts , in language the most unequivocal and explicit , that baptized persons
它 断言 , 在 语言 这 最多 明确的 和 显式 , 那 受洗 人
[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'dʒenəreɪt] ,
are not invariably regenerate ,
是 不是 总是 再生 ,

它以最明确、最清晰的语言断言，受洗者并非总是重生的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'veəriəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['aɪðə(r)]
for that the gifts of divine grace are not invariably connected with either
为了 那 这 礼物 的 神圣的 优雅 是 不是 总是 连接 和 任何一个
[ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
of the sacraments which God has appointed in His Church .
的 这 圣礼 哪个 上帝 有 任命 在 他的 教会 .

因为神圣恩典的礼物并非总是与上帝在祂的教会中设立的任何圣事相关。

[dʒeɪ] . ['fletʃə(r)] , ['prɪntə(r)] , ['nɒrɪdʒ] .
J . FLETCHER , PRINTER , NORWICH .
J . 弗莱彻 , 打印机 , 诺维奇 .

J. FLETCHER，印刷商，诺维奇。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[baɪ] [rev] . [iː] . [hɔːr] .
BY REV . E . HOARE .
经过 修订版 . E . 霍尔 .

作者：E·霍尔牧师

[kənˈfɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
CONFORMITY **TO** **THE** **WORLD** **.**
一致性 到 这 世界 .

顺应世界潮流。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkənt] .
THE **COMMUNION** **AND** **COMMUNICANT** **.**
这 圣餐 和 沟通者 .

圣餐与领圣体者。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

[ə; eɪ][diː oʊ ziː] . [θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
a **doz** **.** **Third** **Edition** **.**
一个 打 . 第三 版 .

一打。第三版。

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪts] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈstent] .
INSPIRATION **,** **ITS** **NATURE** **AND** **EXTENT** **.**
灵感 , 它是 自然 和 程度 .

灵感，其本质和范围。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

[ðə; ði][ˈdʒɛʒuɪts] .
THE **JESUITS** **.**
这 耶稣会士 .

耶稣会。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [iː] . [hɔːr] .
BY **MRS** **.** **E** **.** **HOARE** **.**
经过 太太 . E . 霍尔 .

作者：E. HOARE 夫人。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈmʌðə(r)] : [ɔː(r)] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌðəz] - [ˈmiːtiŋz] .
THE **CHRISTIAN** **MOTHER** **:** **or** **Notes** **for** **Mothers** **'** **Meetings** **.**
这 基督教 母亲 : 或者 笔记 为了 母亲们 - 会议 .

基督徒母亲：或母亲聚会笔记。

['lʌndən] : ['hætʃərd] & [ˌsiː 'əʊ] . , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
LONDON : HATCHARD & CO . , 187 , PICCADILLY , W .
伦敦 : 哈查德 & 一氧化碳 . , - , 皮卡迪利 , W .

伦敦：HATCHARD & CO.，皮卡迪利大街 187 号，W.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['heɪstɪŋ] , [pjuː] ['ɒfɪs] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
HASTING , Pew Office , Tunbridge Wells .
哈斯廷 , 座位 办公室 , 坦布里奇 威尔斯 .

黑斯廷斯，皮尤办公室，坦布里奇韦尔斯。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [ðə; ði]['ruːbrɪk][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][bæp'tɪzməl] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kwəʊtid][ɪn]
[29] The rubric at the close of the baptismal service is sometimes quoted in
[-] 这 评分标准 在 这 关闭 的 这 洗礼 服务 是 有时 引 在
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənts] .
opposition to the above statements .
反对 到 这 多于 声明 .

[29] 洗礼仪式结束时的礼节有时被用来反驳上述说法。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n][frɒm; frəm][gɑːdz] [wɜːd] , [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bæp'taɪzd] , ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
“ It is certain from God's word , that children which are baptized , dying before
“ 它 是 肯定 从 神的 单词 , 那 孩子们 哪个 是 受洗 , 垂死 前
[ðeɪ] [kə'mɪt] ['æktʃuəl][sɪn] ,
they commit actual sin ,
他们 犯罪 实际的 罪 ,

“根据上帝的圣言可以确定，受洗的孩童在犯下真正的罪之前就会死去，

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [seɪvd] .
are undoubtedly saved .
是 无疑 已保存 .

毫无疑问，他们得救了。

” [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːgjuːd] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dʌz] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs]
” From this it is argued , that the Church does enter into the particular case
” 从 这 它 是 争论 , 那 这 教会 做 进入 进入 这 特别的 案件
[ɒv; əv] ['ɪnfənts] ,
of infants ,
的 婴儿 ,

由此可以论证，教会确实会介入婴儿的特殊情况。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðeə(r)][ɪn'veərɪəb(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .
and teach their invariable regeneration .
和 教 他们的 不变的 再生 .

并教导他们永恒的再生能力。

“ [ɪf] [seɪvd] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] — [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒʌstɪfaɪd]
“ If saved , ” it is said , “ they must be justified — and if justified
“ 如果 已保存 , ” 它 是 说 , “ 他们 必须 是 合理的 — 和 如果 合理的
[rɪ'dʒenəreɪt] .
regenerate .
再生 .

经上说：“若得救，就必须称义；若称义，就必须重生。”

[hens] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [di'klɛə] [ɔːl] ['daɪɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,

Hence	**,**	**as**	**the**	**Church**	**declares**	**all**	**dying**	**children**	**to**	**be**	**saved**	**,**
因此	,	作为	这	教会	声明	全部	垂死	孩子们	到	是	已保存	,

因此，教会宣称所有垂死的儿童都得救了，

[ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [ˌðeə'baɪ] [ðæt] [ɔːl][bæp'taɪzd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒenəreɪt] .

she	**teaches**	**thereby**	**that**	**all**	**baptized**	**children**	**are**	**regenerate**	**.**
她	教导	从而	那	全部	受洗	孩子们	是	再生	.

她由此教导说，所有受洗的孩子都是重生的。

" [ðə; ði] [ˌʌn'saʊndnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːgjumənt][ɪz][best] [siːn] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]

"	**The**	**unsoundness**	**of**	**such**	**an**	**argument**	**is**	**best**	**seen**	**by**	**following**	**it**	**to**	**its**
"	这	不健全	的	这样的	一个	争论	是	最好的	已见	经过	下列的	它	到	它是

[kən'klʊʒənz] :

conclusions	**:**
结论	:

"要看出这种论点的谬误之处，最好的方法就是仔细推敲它的结论：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [saʊnd] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðeɪ]

for	**it**	**would**	**be**	**quite**	**as**	**sound**	**reasoning**	**to**	**say**	**that**	**if**	**justified**	**they**
为了	它	会	是	相当	作为	声音	推理	到	说	那	如果	合理的	他们

[mʌst; məst][biː; bi] [bɪl'iːvəz] ,

must	**be**	**believers**	**,**
必须	是	信徒	,

因为如果说他们的理由成立，那么他们就一定是信徒，这种说法也同样合理。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪl'iːvəz] , [pə'zest] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

and	**if**	**believers**	**,**	**possessed**	**of**	**judgment**	**and**	**responsibility**	**.**
和	如果	信徒	,	拥有	的	判断	和	责任	.

如果信徒具备判断力和责任感。

[ðə; ði] ['fæləsi] [laɪz][ɪn] [ðɪs] :

The	**fallacy**	**lies**	**in**	**this**	**:**
这	谬论	谎言	在	这	:

谬误就在于此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [gɒd] [ə'plaɪz] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]

it	**is**	**taken**	**for**	**granted**	**that**	**God**	**applies**	**the**	**saving**	**blood**	**of**	**Christ**	**in**	**the**
它	是	已采取	为了	的确	那	上帝	适用	这	保存	血	的	基督	在	这

[seɪm] [weɪ] ,

same	**way**	**,**
相同的	方式	,

人们理所当然地认为，上帝会以同样的方式运用基督的宝血来救赎世人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnfənts] [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['ædʌlts] .

and	**the**	**same**	**way**	**alone**	**,**	**to**	**unconscious**	**infants**	**and**	**responsible**	**adults**	**.**
和	这	相同的	方式	独自的	,	到	无意识	婴儿	和	负责任的	成年人	.

同样的方式，对无意识的婴儿和负责任的成年人也是如此。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːgjumənt] [fɔːls] [tuː; tə]

As	**there**	**is**	**no**	**foundation**	**for**	**this**	**in**	**Scripture**	**,**	**the**	**whole**	**argument**	**falls**	**to**
作为	那里	是	不	基础	为了	这	在	圣经	,	这	所有的	争论	瀑布	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

由于圣经中没有任何依据，所以整个论点站不住脚。

[wʊd] [ðæt] ['tʃɜːtʃmən] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

Would	**that**	**churchmen**	**were**	**content**	**to**	**follow**	**the**	**example**	**of**	**our**	**Church**	**,**
会	那	教会人士	是	内容	到	跟随	这	例子	的	我们的	教会	,

但愿教会人士都能甘愿效仿我们教会的榜样。

[tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [ˈɪnfənt] [sælˈveɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈstreɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ,

to	accept	the	assurance	of	infant	salvation	without	straining	it	into	a	system	,
到	接受	这	保证	的	婴儿	救恩	没有	紧张	它	进入	一个	系统	,

接受婴儿得救的保证，而不将其强行纳入某种体系。

[ɔː(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [wɒt] [gɒd] [hæz; həz] [left] [ˌʌnrɪˈviːld] !

or	attempting	to	define	what	God	has	left	unrevealed	!
或者	尝试	到	定义	什么	上帝	有	左边	未公开	!

或者试图定义上帝尚未启示的事物!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神